



Donación USAID No. 2009 - 1
USAID Grant Agreement No. 2009 - 1

PROGRAMA UMBRAL II PARA LA CUENTA DESAFIO DEL MILENIO
MILLENNIUM CHALLENGE ACCOUNT THRESHOLD PROGRAM

CONVENIO DE ASISTENCIA
ASSISTANCE AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DE PARAGUAY
THE REPUBLIC OF PARAGUAY

Y
AND

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
TO

REDUCIR LA CORRUPCION Y LA IMPUNIDAD
REDUCE CORRUPTION AND IMPUNITY
(STAGE II)

Fecha: 13 de abril de 2009.

Date: April 13, 2009.

INDICE

Artículo 1: Propósito	4
Artículo 2: Objetivo del Programa y Resultados	5
Sección 2.1. Objetivo	5
Sección 2.2. Resultados	5
Sección 2.3. Anexo 1, Descripción Ampliada	5
Artículo 3: Contribución de las Partes	6
Sección 3.1. Contribución de USAID	6
Sección 3.2. Contribución del Beneficiario	7
Artículo 4: Fecha de Terminación	7
Artículo 5: Condiciones Previas al Desembolso	7
Sección 5.1. Primer Desembolso	7
Sección 5.2. Desembolso para los Componentes del Programa	8
Sección 5.3. Notificación	8
Sección 5.4. Fechas Finales para las Condiciones Previas	8
Artículo 6: Compromisos Especiales	9
Sección 6.1. Mejoramiento del Ambiente de Negocios	9
Sección 6.2. Propiedad y Cuidado de los Bienes	9
Sección 6.3. Soporte a Costos Corrientes	10
Article 7: Misceláneos	10
Sección 7.1. Desembolso Financiero	10
Sección 7.2. Comunicaciones	10
Sección 7.3. Representantes	11
Sección 7.4. Anexo de Estipulaciones Generales	13
Sección 7.5. Enmiendas	13
Sección 7.6. Idioma del Convenio	13
Sección 7.7. Fecha Efectiva del Convenio	13
Anexo 1: Descripción Ampliada	
Anexo 2: Estipulaciones Generales	

TABLE OF CONTENTS

Article 1: Purpose	4
Article 2: Program Objective and Results	5
Section 2.1. Objective	5
Section 2.2. Results	5
Section 2.3. Annex 1, Amplified Description	5
Article 3: Contributions of the Parties	6
Section 3.1. USAID Contribution	6
Section 3.2. Grantee Contribution	7
Article 4: Completion Date	7
Article 5: Conditions Precedent to Disbursement	7
Section 5.1. First Disbursement	7
Section 5.2. Disbursement for Program Components	8
Section 5.3. Notification	8
Section 5.4. Terminal Dates for Conditions Precedent	8
Article 6: Special Covenants	9
Section 6.1. Improvement of Business Climate	9
Section 6.2. Title to and Care of Goods	9
Section 6.3. Support of Ongoing Costs	10
Article 7: Miscellaneous	10
Section 7.1. Financial Disbursement	10
Section 7.2. Communications	10
Section 7.3. Representatives	11
Section 7.4. Standard Provisions Annex	13
Section 7.5. Amendment	13
Section 7.6. Language of Agreement	13
Section 7.7. Effective Date of the Agreement	13
Annex 1: Amplified Description	
Annex 2: Standard Provisions	

CONVENIO DE ASISTENCIA

Fecha: 13 de abril de 2009.

Entre

Los Estados Unidos de América, actuando mediante la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (en adelante "USAID").

Y

La República del Paraguay (en adelante "Beneficiario").

ARTICULO 1: Propósito

El propósito de este Convenio de Asistencia ("Convenio") es establecer el entendimiento entre las partes citadas anteriormente (las Partes) relacionado al programa de asistencia que se describe por el presente Convenio para el logro de los Objetivos y Resultados descritos más abajo (el "Programa").

ARTICULO 1. (a) Relación con el Convenio Bilateral Marco. La asistencia a ser brindada bajo este Convenio se enmarca dentro del alcance de la Ley 756/61 "Que Aprueba y Ratifica el Convenio General de Asistencia Económica y Técnica, suscrito en Asunción el 26 de septiembre de 1961, entre el Gobierno de los Estados Unidos de America y el Gobierno del Paraguay", sancionado por la Honorable Cámara de Representantes de la Nación en fecha 17 de octubre de 1961 y promulgado por el Poder Ejecutivo en fecha 19 de octubre de 1961.

ASSISTANCE AGREEMENT

Dated: April 13, 2009.

Between

The United States of America, acting through the United States Agency for International Development (hereinafter referred to as "USAID").

And

The Republic of Paraguay (hereinafter referred to as the "Grantee").

ARTICLE 1: Purpose

The purpose of this Assistance Agreement ("Agreement") is to set out the understanding of the parties named above (the Parties) regarding the program of assistance described herein, to achieve the Objective and Results described below (the "Program").

ARTICLE 1. (a) Relation to Framework Bilateral Agreement. Assistance furnished under this Agreement is within the scope of Law 756/61 "Which Approves and Ratifies the General Agreement For Economic and Technical Assistance, signed in Asuncion on September 26, 1961, between the Government of the United States of America and the Government of Paraguay", sanctioned by the Honorable Chamber of Representatives of the Nation on October 17, 1961 and promulgated by the Executive Branch on October 19, 1961.

<p><u>ARTICULO 2: Objetivo del Programa y Resultados</u></p> <p>Sección 2.1. <u>Objetivo</u></p> <p>El objetivo del Programa (el “Objetivo”) es reducir la corrupción y fortalecer el estado de derecho en Paraguay</p> <p>Sección 2.2. <u>Resultados</u></p> <p>A los efectos de lograr el Objetivo, las Partes acuerdan trabajar de manera conjunta para alcanzar los siguientes resultados (cada uno el “Resultado” y en conjunto, los “Resultados”):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fortalecimiento de la capacidad investigativa del Ministerio Público (Componente 1); 2. Fortalecimiento de los sistemas de Control y Disciplinario Judicial, y, al Tribunal Contencioso Administrativo (Componente 2); 3. Fortalecimiento de los Sistemas de Control (Componente 3); 4. Fortalecimiento de la Dirección Nacional de Aduanas (Componente 4); 5. Fortalecimiento de la protección a los Derechos de la Propiedad Intelectual (Componente 5); y 6. Fortalecimiento de la Policía Nacional (Componente 6). <p>Esta Sección 2.2 no podrá ser modificada salvo por una enmienda escrita formal a este Convenio de los Representantes Autorizados de las Partes, tal como se define en la Sección 7.3.</p> <p>Sección 2.3 <u>Anexo 1, Descripción Ampliada</u></p> <p>El Anexo 1, adjunto, forma parte del presente Convenio y amplía los Objetivos y Resultados. Dentro de los límites de las definiciones del Objetivo contenidas en la Sección 2.1 y los Resultados en la Sección 2.2, el Anexo 1 puede ser cambiado por acuerdo escrito de los Representantes Autorizados de las Partes como</p>	<p><u>ARTICLE 2: Program Objective and Results</u></p> <p>Section 2.1. <u>Objective</u></p> <p>The objective of the Program (the "Objective") is to reduce corruption and strengthen the rule of law in Paraguay.</p> <p>Section 2.2. <u>Results</u></p> <p>In order to achieve the Objective, the Parties agree to work together to achieve the following results (each a “Result” and collectively, the “Results”):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Strengthening the investigative capacity of the Prosecutor’s Office (component 1); 2. Strengthening the Administrative Tribunal and the Judicial Control and Disciplinary Systems (component 2); 3. Strengthening Control Systems (component 3); 4. Strengthening the Customs Office (component 4); 5. Strengthening the protection of intellectual property rights (component 5); and 6. Strengthening the National Police (component 6). <p>This Section 2.2 may not be changed except by formal written amendment to this Agreement by Authorized Representatives of the Parties, as defined in Section 7.3.</p> <p>Section 2.3. <u>Annex 1, Amplified Description</u></p> <p>Annex 1, attached, forms part of this Agreement and amplifies the above Objective and Results. Within the limits of the above definitions of the Objective in Section 2.1, and the Results in Section 2.2, Annex 1 may be changed by written agreement of the Authorized</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>se define en la Sección 7.3, sin necesidad de una enmienda formal al presente Convenio.</p> <p>ARTÍCULO 3: <u>Contribución de las Partes</u></p> <p>Sección 3.1. <u>Contribución de USAID</u></p> <p>(a) La Donación. Para ayudar a lograr el Objetivo y los Resultados establecidos en este Convenio, USAID, en conformidad a la Ley de 1961 de Ayuda al Exterior de EE.UU. y la Ley del Desafío del Milenio de 2003, y a sus respectivas enmiendas, por el presente Convenio, otorga al Beneficiario bajo los términos del Convenio, una suma que no sobrepase la cantidad de Treinta Millones Trescientos Mil Dólares Americanos (“U.S.”) (\$ 30.300.000), (la “Donación”).</p> <p>(b) Si en cualquier momento USAID determinara que su contribución descrita en la Sección 3.1. (a) sobrepasa la suma que pueda ser comprometida en forma razonable para el logro del Objetivo, Resultados o actividades durante la ejecución del Programa, USAID podrá retirar la suma excedente, comunicando esto al Beneficiario a través de una notificación escrita, reduciendo en consecuencia la suma establecida en la Sección 3.1 (a).</p> <p>(c) A fin de proveer la ayuda acordada dentro del marco de este convenio y tal como se detalla en los Anexos I y II, USAID administrará directamente la donación y tras la firma del convenio, administrará los procesos de adquisición para proveer de todos los bienes, servicios y entrenamiento comprendidos en este Convenio. No habrá una transferencia de fondos directa al Gobierno de Paraguay y USAID será el único responsable de administrar los fondos bajo este Convenio en su totalidad.</p>	<p>Representatives of the Parties as defined in Section 7.3 without formal amendment of this Agreement.</p> <p>ARTICLE 3: <u>Contributions of the Parties</u></p> <p>Section 3.1. <u>USAID Contribution</u></p> <p>(a) The Grant. To help achieve the Objective and Results set forth in this Agreement, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, and to the Millennium Challenge Act of 2003, as amended, hereby grants to the Grantee under the terms of the Agreement, an amount not to exceed thirty million three hundred thousand United States ("U.S.") Dollars (\$30,300,000), (“the Grant”).</p> <p>(b) If at any time USAID determines that its contribution under Section 3.1 (a) exceeds the amount which reasonably can be committed for achieving the Objective, Results or activities during the execution of the Program, USAID may at its sole discretion and upon written notice to the Grantee, withdraw the excess amount, thereby reducing the amount as set forth in Section 3.1 (a)</p> <p>(c) In order to provide the assistance agreed upon within this agreement and as further described in Annex I and II, USAID will directly manage its grant contribution and will, upon signature of this Agreement, manage the procurement to provide for all the goods, services, and training established within this Agreement. There will not be any direct transfer of funds to the Government of Paraguay, and USAID will be fully and solely responsible for managing funds under this Agreement.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Sección 3.2. Contribución del Beneficiario

El Beneficiario proporcionará o hará que se proporcionen todos los fondos, además de aquellos proporcionados por USAID para las actividades descritas en el Anexo 1, y todos los demás recursos necesarios para completar, en la Fecha de Terminación o antes de la misma, todas las actividades necesarias para lograr los Resultados. Al respecto, el Beneficiario proporcionará todos los funcionarios públicos necesarios para ejecutar las actividades especificadas en cada uno de los componentes del Programa como también espacios para oficinas, logística, transporte y cualquier otro apoyo necesario para que estos funcionarios realicen sus funciones.

ARTICULO 4: Fecha de Terminación

(a) La Fecha de Terminación: La fecha de terminación, que es el 31 de octubre de 2011, u otra fecha que las Partes puedan convenir por escrito (la “Fecha de Terminación”) es la fecha en la cual las Partes estiman que todas las actividades necesarias para lograr el Objetivo y los Resultados estarán concluidas.

(b) A excepción de que USAID convenga de otra manera por escrito, USAID no emitirá o aprobará documentación que autorice el desembolso de la Donación por servicios realizados o bienes adquiridos después de la Fecha de Terminación.

ARTICULO 5: Condiciones Previas al Desembolso

Sección 5.1. Primer Desembolso

Antes del primer desembolso bajo la Donación, o la emisión por parte de USAID de la documentación en cumplimiento de la cual se efectuará dicho desembolso, el Beneficiario deberá proporcionar a USAID, a menos que las Partes convengan de otra forma por escrito, en

Section 3.2. Grantee Contribution

The Grantee will provide or cause to be provided all funds, in addition to those provided by USAID for activities described in Annex 1, and all other resources required to complete, on or before the Completion Date, all activities necessary to achieve the Results. In this regard, the Grantee will provide all necessary public employees to implement the activities specified in each of the components of the Program as well as the office and building space, logistics, transportation and other necessary support for these employees to carry out their functions.

ARTICLE 4: Completion Date

(a) The Completion Date: The completion date, which is October 31, 2011, or such other date as the Parties may agree to in writing (the “Completion Date”), is the date by which the Parties estimate that all the activities necessary to achieve the Objective and Results will be completed.

(b) Except as USAID may otherwise agree to in writing, USAID will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed or goods furnished after the Completion Date.

ARTICLE 5: Conditions Precedent to Disbursement

Section 5.1. First Disbursement

Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to USAID in form

<p>forma y contenido satisfactorios a USAID, lo siguiente:</p> <p>(a) Un dictamen del asesor legal aceptable para USAID, indicando que este Convenio ha sido debidamente autorizado o ratificado por, y firmado en nombre del Beneficiario y que constituye una obligación válida y legalmente exigible del Beneficiario de conformidad con todos sus términos; y</p> <p>(b) Una declaración firmada por el Beneficiario de los nombres de los Representantes Adicionales del Beneficiario, como se define más abajo en la Sección 7.3, junto con un modelo de firma de cada persona especificada en dicha declaración.</p>	<p>and substance satisfactory to USAID:</p> <p>(a) An opinion of counsel acceptable to USAID that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Grantee, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms; and</p> <p>(b) A statement signed by the Grantee of the names of the Additional Representatives of the Grantee, as defined in Section 7.3 below, together with a specimen signature of each person specified in such statement.</p>
<p><u>Sección 5.2. Desembolso para los Componentes del Programa</u></p> <p>Antes del primer desembolso bajo la Donación para un componente específico del Programa, el Beneficiario deberá proporcionar a USAID, a menos que las Partes convengan de otra forma por escrito, en forma y contenido satisfactorios a USAID, la evidencia del compromiso escrito del Representante Adicional del Beneficiario, como se define en la Sección 7.3 más abajo, para ese componente específico del Programa, como se establece en la Sección 7.3 (b) y Sección 7.3 (c) y de la entidad que él o ella representa a obligarse a cumplir con los términos del presente Convenio.</p>	<p><u>Section 5.2. Disbursement for Program Components</u></p> <p>Prior to the first disbursement under the Grant for a specific Program component, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to USAID in form and substance satisfactory to USAID, evidence of the written commitment of the Additional Representative of the Grantee, as defined in Section 7.3 below, for such specific Program component, as set forth in Section 7.3(b) and Section 7.3(c). and of the entity he or she represents, to be bound by the terms of this Agreement.</p>
<p><u>Sección 5.3. Notificación</u></p> <p>USAID notificará con prontitud, al Beneficiario cuando USAID haya determinado que se ha dado cumplimiento a una condición previa.</p>	<p><u>Section 5.3. Notification</u></p> <p>USAID will promptly notify the Grantee when USAID has determined that a condition precedent has been met.</p>
<p><u>Sección 5.4. Fechas Finales para las Condiciones Previas</u></p> <p>La fecha final para que se cumplan las condiciones previas especificadas en las</p>	<p><u>Section 5.4. Terminal Dates for Conditions Precedent</u></p> <p>The terminal date for meeting the conditions precedent specified in Sections</p>

<p>Secciones 5.1 y 5.2 es de 21 días desde la fecha de firma de este Convenio, o hasta otra fecha posterior que USAID pudiera convenir por escrito, antes o después de la fecha final mencionada. Si las condiciones previas descritas en la Sección 5.1 no han sido cumplidas para la fecha final indicada, USAID, en cualquier momento, puede dar por terminado el presente Convenio mediante notificación por escrito al Beneficiario. Si las condiciones previas descritas en la Sección 5.2 no han sido cumplidas para la fecha indicada, USAID, en cualquier momento, puede mediante notificación por escrito al Beneficiario, dar por terminado el presente Convenio con relación a cualquier componente del Programa para el cual no se hubiera cumplido con las condiciones previas.</p>	<p>5.1 and 5.2 is 21 days from the date of this Agreement or such later date as USAID may agree to in writing before or after the above terminal date. If the conditions precedent in Section 5.1 have not been met by the above terminal date, USAID, at any time, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee. If the conditions precedent in Section 5.2 have not been met by the above terminal date, USAID, at any time, may by written notice to the Grantee terminate this Agreement with respect to any Program component for which the conditions precedent have not been met.</p>
<p>ARTICULO 6: <u>Compromisos Especiales</u></p>	<p>ARTICLE 6: <u>Special Covenants</u></p>
<p>Sección 6.1. <u>Mejoramiento del Ambiente de Negocios</u></p>	<p>Section 6.1. <u>Improvement of Business Climate</u></p>
<p>Reconociendo que el mejoramiento del clima de negocios del Paraguay y la sostenibilidad del sistema simplificado de apertura de empresas son fundamentales y primordiales en sus esfuerzos para combatir la corrupción y promover la formalidad de la economía, los cuales son objetivos centrales del Programa, el Beneficiario se compromete a obtener la pronta promulgación de una legislación que asegure la sostenibilidad del Sistema Unificado de Apertura de Empresas convirtiéndolo en el mecanismo obligatorio para apertura de empresas, y a simplificar aún más el proceso de apertura de empresas, eliminando los procedimientos redundantes.</p>	<p>Recognizing that the improvement of Paraguay’s business climate and the sustainability of the streamlined business registration system are central and primary to its efforts to combat corruption and promote formality in the economy, which are overarching objectives of the Program, the Grantee covenants to secure prompt enactment of legislation to ensure sustainability of the Unified System for Business Registration by making it the mandatory mechanism for business registration, and to further streamline the business registration process by eliminating redundant procedures.</p>
<p>Sección 6.2 <u>Propiedad y cuidado de los Bienes</u></p> <p>Salvo que USAID haya designado por escrito lo contrario, la propiedad y título de todos los Bienes, tal como se define en las Estipulaciones Generales Sección B. 3 del Anexo 2 de este</p>	<p>Section 6.2. <u>Title to and Care of Goods</u></p> <p>Unless otherwise designated by USAID in writing, ownership and title to all Goods, as defined in Standard Provision Section B.3 in Annex 2 of this Agreement, will vest in</p>

<p>Convenio, pertenecerán a USAID. El Beneficiario administrará el uso, mantenimiento, control y disposición de todos los Bienes que estén en su cuidado y custodia en concordancia con los términos y condiciones de las Estipulaciones Generales Sección B. 9 del Anexo 2 de este Convenio.</p>	<p>USAID. The Grantee shall manage the use, maintenance, control, and disposition of all Goods that are in its care and custody consistent with the terms and conditions of Standard Provision Section B.9 in Annex 2 of this Agreement.</p>
<p>Sección 6.3. <u>Soporte a Costos Corrientes</u></p>	<p>Section 6.3. <u>Support of Ongoing Costs</u></p>
<p>El Beneficiario pagará los costos corrientes y recurrentes (Ejemplos: salarios, espacios para oficinas, combustible, viáticos, mantenimiento de computadoras y de vehículos, provisión de materiales de oficina varios tales como papel, bolígrafos, tinta), usando fondos distintos a los de la Donación, que sean necesarios para alcanzar los Resultados.</p>	<p>The Grantee will pay the ongoing and recurring costs (<i>e.g.</i>, salaries, office space, fuel, per diem, computer and vehicle maintenance and various office supplies such as paper, pens and ink), using funds other than the Grant, that are necessary to achieve the Results.</p>
<p>ARTICULO 7: <u>Misceláneos</u></p>	<p>ARTICLE 7: <u>Miscellaneous</u></p>
<p>Sección 7.1. <u>Desembolso Financiero</u></p>	<p>Section 7.1. <u>Financial Disbursement</u></p>
<p>Las Partes acuerdan que el Programa será ejecutado de conformidad con las leyes de los Estados Unidos de América y con las normas, regulaciones, políticas y procedimientos del Gobierno de los Estados Unidos, y que USAID desembolsará todos los fondos bajo este Convenio a las Entidades Implementadoras (como se define en el Anexo 1 Sección IV) conforme a dichas normas, regulaciones, políticas y procedimientos.</p>	<p>The Parties agree that the Program will be undertaken in conformity with United States law and United States Government rules, regulations, policies and procedures, and that USAID shall disburse all funds under this Agreement to Implementing Entities (as defined in Annex 1 Section IV) consistent with such rules, regulations, policies and procedures.</p>
<p>Sección 7.2. <u>Comunicaciones</u></p>	<p>Section 7.2. <u>Communications</u></p>
<p>Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación enviada por cualquiera de las Partes a la otra, bajo el presente Convenio, deberá realizarse por escrito o mediante telefax y será considerada como debidamente efectuada o enviada cuando fuera remitida a la siguiente dirección:</p>	<p>Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telefax and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:</p>
<p>A USAID: Dirección de Correo:</p>	<p>To USAID: Mail Address:</p>

<p>Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional Juan de Salazar 364 Asunción Fax: 213-732</p> <p>Al Beneficiario: Dirección de Correo: Ministerio de Hacienda Chile 252 e/ Palma y Presidente Franco Asunción Fax: 448-283</p> <p>Toda comunicación será en inglés o español, a menos que las Partes acuerden de otro modo por escrito. Se puede sustituir otras direcciones en lugar de las indicadas mediante notificación previa a la otra Parte.</p> <p>Sección 7.3. <u>Representantes</u></p> <p>(a) Para todo propósito pertinente a la firma de este Convenio, el Beneficiario estará representado por Su Excelencia, el Señor Ministro de Hacienda de la República del Paraguay, Señor Dionisio Borda y USAID estará representada por el Director de la Misión en Paraguay, el Señor John A. Beed. Para todos los otros propósitos, el Beneficiario estará representado por el titular o su interino en el despacho del Ministro, Oficina del Ministro de Hacienda de la República del Paraguay y USAID estará representada por el titular o su reemplazante en la Oficina del Director de USAID/Paraguay (los “Representantes Autorizados”).</p> <p>(b) Cada uno de los Representantes Autorizados, a través de notificación escrita, podrá designar representantes adicionales (“Representantes Adicionales”) para propósitos específicos que no sean firmar enmiendas formales al Convenio o hacer uso de las atribuciones previstas en las Secciones 2,1, 2.2 ó 2.3 para revisar el Objetivo, los Resultados o</p>	<p>United States Agency for International Development 364 Juan de Salazar, Asunción Telefax: 213-732</p> <p>To the Grantee: Mail Address: Ministry of Finance Chile 252 e/ Palma y Presidente Franco Asunción Telefax: 448-283</p> <p>All such communications will be in English or Spanish, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of prior notice to the other Party.</p> <p>Section 7.3. <u>Representatives</u></p> <p>(a) For all purposes relevant to the signing of this Agreement, the Grantee will be represented by His Excellency, the Minister of Finance of the Republic of Paraguay, Mr. Dionisio Borda, and USAID will be represented by the Mission Director in Paraguay, Mr. John A. Beed. For all other purposes, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister, Office of the Minister of Finance of the Republic of Paraguay, and USAID will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, USAID/Paraguay (the “Authorized Representatives”).</p> <p>(b) Each of the Authorized Representatives, by written notice, may designate additional representatives (“Additional Representatives”) for specified purposes, other than signing formal amendments to the Agreement or exercising the power under Sections 2.1, 2.2 and 2.3 to revise the Objective, Results or Annex 1.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>el Anexo 1.</p> <p>(c) Cada notificación escrita a USAID mediante la cual el Representante Autorizado del Beneficiario designa Representantes Adicionales del Beneficiario para los componentes específicos del Programa</p> <p>(i) estará firmada por el Representante Autorizado del Beneficiario;</p> <p>(ii) estipulará que el Representante Adicional del Beneficiario para un componente del Programa está autorizado a representar al Beneficiario para propósitos específicos para este Convenio relacionados al componente específico del Programa más no así firmar enmiendas formales al Convenio o hacer uso de las atribuciones previstas en las Secciones 2.1, 2.2 ó 2.3 para revisar el Objetivo, los Resultados o el Anexo 1, y</p> <p>(iii) deberá incluir un modelo de firma de cada Representante Adicional del Beneficiario designado en la notificación y el compromiso del Representante Adicional del Beneficiario y de la entidad, si hubiera, por la cual se obliga a cumplir con los términos del presente Convenio</p> <p>(d) USAID puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por el Representante Autorizado del Beneficiario o por un Representante Adicional del Beneficiario para la implementación del presente Convenio, hasta la recepción de una notificación escrita de revocación de autoridad de dicho representante; sin embargo, en el caso de presentarse un conflicto en las comunicaciones a USAID de los representantes del Beneficiario, USAID dará prioridad a las comunicaciones del Representante Autorizado del Beneficiario.</p> <p>(e) Cada Parte notificará por escrito de inmediato a la otra Parte de cualquier cambio de</p>	<p>(c) Each written notice to USAID by which the Authorized Representative of the Grantee designates Additional Representatives of the Grantee for specified Program components</p> <p>(i) will be signed by the Authorized Representative of the Grantee;</p> <p>(ii) will state that the Additional Representative of the Grantee for a Program component is authorized to represent the Grantee for specified purposes under this Agreement relating to a specified Program component other than signing formal amendments to the Agreement or exercising the power under Sections 2.1, 2.2 or 2.3 to revise the Objective, the Results or Annex 1; and</p> <p>(iii) will contain a specimen signature of each Additional Representative of the Grantee designated in the notice and the commitment of the Additional Representative of the Grantee and the entity, if any, that he or she represents to be bound by the terms of this Agreement.</p> <p>(d) USAID may accept as duly authorized any instrument signed by the Authorized Representative of the Grantee or by an Additional Representative of the Grantee in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of such representative's authority; provided, however, that in the event of a conflict in communications to USAID from Additional Representatives of the Grantee, USAID will give precedence to communications from the Authorized Representative of the Grantee.</p> <p>(e) Each Party will promptly notify the other Party in writing of any change in its</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

sus representantes autorizados o adicionales.

Sección 7.4. Anexo de Estipulaciones Generales

Se adjunta y forma parte del presente Convenio, un "Anexo de Estipulaciones Generales (Anexo 2). Cualquier contradicción en este Convenio deberá ser resuelto dando preferencia al siguiente orden: (a) El Convenio de Asistencia; (b) Estipulaciones Generales, Anexo II; (3) Descripción ampliada del Programa, Anexo I.

Sección 7.5. Enmiendas

A menos que se convenga de otra manera en el presente Convenio, las Partes pueden enmendar el presente Convenio solo mediante una enmienda formal escrita firmada por los Representantes Autorizados.

Sección 7.6. Idioma del Convenio

Este Convenio se ha redactado tanto en inglés como en español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, prevalecerá la versión en idioma inglés.

Sección 7.7. Fecha Efectiva del Convenio

Este Convenio entrará en vigencia a partir de la firma y se mantendrá en vigor hasta la Fecha de Terminación, Artículo 4 más arriba, o en otra fecha que las Partes acuerden por escrito, salvo que sea concluido antes de conformidad al Artículo E del Anexo 2.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Estados Unidos de América y el Beneficiario, actuando cada cual por intermedio de sus representantes debidamente autorizados, suscriben el presente Convenio en sus nombres y lo entregan en el día y año indicados precedentemente en el presente documento.

Authorized or Additional Representatives.

Section 7.4. Standard Provisions Annex

A "Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement. Any inconsistency in this agreement shall be resolved by giving preference in the following order: (a) The Assistance Agreement; (b) Annex II, Standard Provisions; (3) Annex I, Amplified Program Description.

Section 7.5. Amendments

Unless otherwise specified herein, the Parties may amend this Agreement only by a formal written amendment signed by the Authorized Representatives.

Section 7.6. Language of Agreement

This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

Section 7.7 Effective Date of Agreement

This Agreement will enter into force when signed and remain in force until the Completion Date under Article 4 above or such other date as the Parties may agree to in writing, unless it is terminated earlier under Article E of Annex 2.

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the Grantee, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Por/For:

REPUBLICA DEL PARAGUAY
REPUBLIC OF PARAGUAY

Por/By: / s /

Ministro de Hacienda/Minister of Finance
Nombre/Name: Dionisio Borda

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
UNITED STATES OF AMERICA

Por/By: / s /

Director de la Misión/Mission Director, USAID/Paraguay
Nombre/Name: John A. Beed

TESTIGOS/ WITNESSED BY:

Por/By: / s /

Presidente de la República del Paraguay/
President of the Republic of Paraguay
Nombre/Name: Fernando Lugo Méndez

Por/By: / s /

Presidente del Congreso del Paraguay/
President of the Paraguayan Congress
Nombre/Name: Enrique González Quintana

Por/By: / s /

Presidente de la Corte Suprema de Justicia del Paraguay/
President of the Paraguayan Supreme Court of Justice
Nombre/Name: Antonio Frétes

Por/By: / s /

Embajadora de los Estados Unidos ante la República del Paraguay/
United States Ambassador to Paraguay
Nombre/Name: Liliana Ayalde

ANEXO 1 - ANNEX 1

Anexo 1 Descripción Ampliada

I. Presentación

Este Anexo 1 describe las actividades a realizarse y los Resultados a lograr con los fondos comprometidos bajo este Convenio. Nada de lo estipulado en este Anexo 1 podrá interpretarse en sentido tal que modifique cualquiera de las definiciones o términos del Convenio. Mayores detalles respecto a la implementación de este Convenio pueden ser definidos en una o más Cartas de Implementación firmadas por los representantes autorizados o adicionales de las Partes, conforme a lo establecido en la Sección 7.3 del Convenio.

II. Antecedentes

El Gobierno del Paraguay firmó su primer Convenio para el Programa Umbral de la Cuenta Desafío del Milenio el 8 de mayo de 2006 para apoyar esfuerzos en la reducción de la corrupción y el combate a la impunidad.

El 15 de enero de 2009, el Consejo Directivo de la MCC aprobó una segunda fase de asistencia del Programa Umbral para el Paraguay para implementar el Programa descrito en este Convenio.

El Programa se desarrolla en base a la primera fase del mismo y tiene como propósito mejorar el desempeño del Paraguay en los indicadores del MCC de Control de la Corrupción y Estado de Derecho a fin calificar para la Cuenta Principal de la Corporación Desafío del Milenio.

Annex 1 Amplified Description

I. Introduction

This Annex 1 describes the activities to be undertaken and the Results to be achieved with the funds obligated under this Agreement. Nothing in this Annex 1 will be construed as amending any of the definitions or terms of the Agreement. Further details regarding the implementation of this Agreement may be set forth in one or more Implementation Letters signed by the Authorized or Additional Representatives of the Parties, as defined in Section 7.3 of the Agreement.

II. Background

The Government of Paraguay signed its first Millennium Challenge Account Threshold Program Agreement on May 8, 2006, to support efforts to reduce corruption and combat impunity.

On January 15, 2009, the MCC Board of Directors approved a second round of threshold program assistance for Paraguay, to support the Program described in this Agreement.

The Program builds upon the first threshold program and aims to improve Paraguay's performance on the MCC *Control of Corruption* and *Rule of Law* indicators for eligibility for a Millennium Challenge Account Compact.

III. Resultados a lograr/Marco de resultados

El Programa incluye los siguientes Componentes:

Componente 1: Fortalecimiento de la capacidad investigativa del Ministerio Público

Este componente busca aumentar la capacidad del Ministerio Público de investigar casos complejos de corrupción. Las actividades pueden incluir:

1. Mejorar la capacidad de la Unidad de Delitos Económicos y Anticorrupción a través de la capacitación, creación y coordinación de grupos de trabajos, y la mejora de los sistemas de conectividad.
2. Implementar sistemas de control en el Ministerio Público y en su Inspectoría General.
3. Expandir las capacidades del Laboratorio Forense y proveer de asistencia a su personal y a su gerencia.
4. Reestructurar la Unidad Especializada en hechos punibles contra la propiedad intelectual.
5. Implementar un plan comunicacional focalizado en campañas de concienciación, actividades de educación cívica, y participación de la sociedad civil en el monitoreo y evaluación de la corrupción.

Componente 2: Fortalecimiento del Tribunal Contencioso Administrativo y de los sistemas de control y disciplinario del Poder Judicial

Este componente busca reducir la corrupción en el Poder Judicial a través del fortalecimiento de los sistemas disciplinario y

III. Program Components - Results To Be Achieved/Results Framework

The Program includes the following six Program components:

Component 1: Strengthening the Investigative Capacity of the Prosecutor's Office

This component seeks to increase the investigative capacity of the Prosecutor's Office to address highly-complex corruption cases. Activities may include:

1. Improve the capacity of the Economic Crimes and Anti-Corruption Unit through training, creation and coordination of task forces, and improved connectivity systems.
2. Implement internal control systems in the Prosecutor's Office and its Disciplinary Office.
3. Expand the capabilities of the Forensic Laboratory and provide technical assistance to its personnel and management.
4. Restructure the Office of Crimes against Intellectual Property Rights.
5. Implement a communication plan focused on awareness campaigns, civic education activities, and civil society participation in monitoring and evaluation of corruption.

Component 2: Strengthening the Administrative Tribunal and the Judicial Control and Disciplinary Systems

This component seeks to reduce corruption in the judiciary by strengthening its disciplinary, internal control, and financial systems, and to

de control interno y financiero, y de mejorar la capacidad del Poder Judicial de juzgar casos de corrupción en la jurisdicción contenciosa administrativa. Las actividades pueden incluir:

1. Implementar mecanismos de control interno en el Poder Judicial.
2. Estandarizar procedimientos administrativos y la calidad de los sistemas de gerenciamiento de la Dirección General de Auditoría Interna.
3. Realizar reformas organizacionales y regulatorias en el Tribunal Contencioso Administrativo.
4. Diseñar e implementar campañas de concienciación en la reforma judicial focalizando en jueces, funcionarios judiciales, abogados, notarios públicos, y organizaciones no gubernamentales.

Componente 3: Fortalecimiento de los Sistemas de Control

Este componente busca mejorar los mecanismos de control interno en las instituciones públicas del Paraguay y expandir la cobertura del Sistema Integrado de Administración Financiera y su integración con otros sistemas. Las actividades pueden incluir:

Componente 3.A- Fortalecer los mecanismos de control interno con el apoyo de la Controlaría General de la Republica

1. Implementar el Modelo Estándar de Control Interno en ministerios adicionales a través de la capacitación y apoyo técnico, incluyendo al Ministerio de Salud, la Dirección Nacional de Aduanas, y el Poder Judicial.
2. Desarrollar un sistema de seguimiento de hallazgos y recomendaciones de las auditorías.
3. Proveer asistencia técnica para

improve the judiciary's ability to resolve corruption cases at the administrative tribunals. Activities may include:

1. Implement internal control mechanisms in the judiciary.
2. Standardize administrative procedures and quality management systems in the judiciary's General Internal Audit Office.
3. Conduct organizational and regulatory reforms in the Administrative Tribunal.
4. Design and implement awareness campaigns on judicial reforms targeted toward judges, judicial staff, lawyers, public notaries, and nongovernmental organizations.

Component 3: Strengthening Control Systems

This component aims to improve internal control mechanisms in Paraguay public institutions and to expand the Integrated Financial Management System's coverage and integration with other systems. Activities may include:

Component 3.A – Strengthen internal control mechanisms with the Controller General's Office's support

1. Implement the Standardized Model of Internal Control in additional ministries, including the Ministry of Health, the Customs Office, and the judiciary, through training and technical support.
2. Develop a system to track key findings and audit recommendations.
3. Provide technical assistance to

promover la participación de la sociedad civil y mejorar los mecanismos de recepción y procesamiento de las denuncias ciudadanas.

Componente 3.B- Implementación del Sistema Integrado de Administración Financiera

1. Expandir el Sistema Integrado de Administración Financiera para cubrir a instituciones adicionales, incluyendo gobiernos locales.

Componente 3.C – Sistemas de control y anti-corrupción en el Ministerio de Salud

1. Proveer soporte de tecnología de la información para mejorar el sistema de adquisiciones del Ministerio de Salud.
2. Establecer una unidad de gerencia para monitorear los sistemas de almacenamiento y distribución del Ministerio de Salud.
3. Realizar audiencias públicas y aumentar las vías para presentar denuncias, como parte de la campaña de comunicación.

Componente 4: Fortalecimiento de la Dirección Nacional de Aduanas

Este componente busca incrementar la capacidad de la Dirección Nacional de Aduanas de luchar contra el contrabando y la evasión de impuestos. Las actividades pueden incluir:

1. Establecer en Asunción una base central de operaciones para las oficinas de anticontrabando, además del establecimiento de oficinas regionales y de una base de datos para el seguimiento de las investigaciones y de las incautaciones.
2. Aumentar el número de auditorías realizadas, y digitalizar los manifiestos

promote civil society participation and improve mechanism to receive and process citizen complaints.

Component 3.B – Implementation of the Integrated Financial Management System

1. Expand the Integrated Financial Management System to cover additional entities, including local governments.

Component 3.C – Control and Anti-corruption systems in the Ministry of Health

1. Provide information technology support to improve the Ministry of Health procurement system.
2. Establish a management unit to oversee the storage and distribution system of the Ministry of Health.
3. Hold public hearings and increase avenues for filing complaints as a part of the communication campaign.

Component 4: Strengthening the Customs Office

This component aims to increase the capacity of the Customs Office in order to fight smuggling and tax evasion. Activities may include:

1. Establish a central base of operations for the anti-smuggling offices in Asunción, in addition to the development of branch offices and a database for tracking investigations and seizures.
2. Increase the number of audits conducted, and digitalize cargo

- de carga y los registros de depositarios.
3. Implementar el Modelo Estándar de Control Interno en las principales oficinas de la Dirección Nacional de Aduanas y establecer un grupo especializado para investigaciones internas.
 4. Implementar un mecanismo de ventanilla única para la importación y exportación de mercaderías.
 5. Implementar campañas de concienciación en las reformas y los progresos obtenidos y establecer una oficina central de denuncias.

Componente 5: Fortalecimiento de la protección de los Derechos de Propiedad Intelectual

Este Componente busca fortalecer la lucha del Paraguay contra la falsificación y las violaciones a los derechos de propiedad intelectual; reduciendo en consecuencia la corrupción en estas áreas. Las actividades pueden incluir:

1. Proveer de asistencia técnica para la reforma organizacional y estructural de la Unidad Técnica Especializada, incluyendo la creación de una oficina regional en Ciudad del Este.
2. Promover la participación ciudadana a través de un programa de protección a denunciantes y una estrategia de educación cívica.
3. Crear un mecanismo para mejorar la coordinación entre instituciones que son de relevancia.

Componente 6: Fortalecimiento de la Policía Nacional

Este componente busca aumentar la transparencia y la integridad dentro de la Policía Nacional, reducir la corrupción dentro de la Policía Nacional, y mejorar los servicios

- manifests and records of depositories.
3. Implement the Standardized Model of Internal Control in the Custom's main offices, and establish a specialized team for internal investigations.
 4. Implement a one-stop shop mechanism for the import and export of goods.
 5. Implement awareness campaigns on reform progress and establish a central office for complaints.

Component 5: Strengthening Intellectual Property Rights Protection

This component aims to strengthen Paraguay's fight against counterfeiting and intellectual property rights violations, thereby reducing corruption in these areas. Activities may include:

1. Provide technical assistance for organizational and structural reform of the Specialized Technical Unit, including creation of a regional office in Ciudad del Este.
2. Promote citizen participation through a whistler-blower program and a civic education strategy.
3. Create a mechanism to improve coordination with relevant institutions.

Component 6: Strengthening the National Police

This component seeks to increase transparency and integrity within the National Police, to reduce corruption within the National Police, and to improve services

que provee la Policía Nacional. Las actividades pueden incluir:

1. Reformar la selección, evaluación, gerenciamiento y entrenamiento de la Policía Nacional.
2. Implementar el Modelo Estándar de Control Interno a través del desarrollo de manuales de procedimientos y descripción de funciones, y aumentar la transparencia en los rangos superiores de gerenciamiento.
3. Realizar una evaluación del sistema actual de comunicaciones de la Policía en Asunción y proveer sistemas prioritarios para mejorar los servicios de respuestas.
4. Desarrollar e implementar actividades de comunicación y de educación cívica, incluyendo procedimientos y mecanismos para formular denuncias.

IV. Roles y responsabilidades de las Partes.

A. El Beneficiario

Con relación a la implementación de las actividades bajo este Convenio, el Beneficiario empleará su mejor esfuerzo para asegurar que los Resultados y el Objetivo se logren de la manera contemplada en este Convenio.

De conformidad a la Sección 7.3, se espera que la responsabilidad principal para la implementación de los seis componentes del Programa recaigan en las entidades del Beneficiario, con la asistencia y colaboración de varias otras entidades del sector público:

Componente 1: El Ministerio Público;
Componente 2: La Corte Suprema de Justicia;
Componente 3: La Contraloría General de la República, el Ministerio de Hacienda y el

proved by National Police. Activities may include:

1. Reform the selection, evaluation, management and training of the National Police.
2. Implement the Standardized Model of Internal Control through drafting of procedural manuals and job descriptions, and increase transparency in senior management.
3. Conduct an assessment of the current police communication system in Asunción, and provide priority systems to improve response services.
4. Develop and implement communication and civic education activities on reforms, including procedures and mechanisms for filling complaints.

IV. Roles and Responsibilities of the Parties.

A. The Grantee

In connection with the implementation of the activities under this Agreement, the Grantee will use its very best efforts to ensure that the Results and the Objective are achieved, as contemplated in this Agreement.

In accordance with Section 7.3, it is expected that primary responsibility for implementation of the six components of the Program will rest with the following entities of the Grantee, with the assistance and collaboration of various other public sector entities:

Component 1: The Public Ministry;
Component 2: The Supreme Court;
Component 3: Controller General's Office and the Ministries of Finance and of Health;

Ministerio de Salud;
Componente 4: La Dirección Nacional de Aduanas;
Componente 5: El Ministerio de Industria y Comercio;
Componente 6: El Ministerio del Interior y la Policía Nacional.

El Representante Autorizado será el principal responsable de la dirección general, el control y la coordinación interinstitucional del Programa. Los Representantes Adicionales del Beneficiario para los componentes del Programa serán los principales responsables para el logro de los objetivos de los componentes del Programa de los cuales ellos serán responsables.

B. USAID

USAID trabajará estrechamente con el Beneficiario (específicamente con el Ministro de Hacienda) para asistir al Beneficiario en la implementación exitosa del Programa y lograr el Objetivo y los Resultados contemplados por este Convenio.

USAID celebrará uno o más Convenios con una o más terceras entidades implementadoras (cada uno, una “Entidad Implementadora”) para implementar el Programa. Tales Convenios pueden incluir donaciones, convenios de cooperación y contratos. Las Entidades Implementadoras pueden ser del ámbito local, de los Estados Unidos, internacionales o multinacionales, gubernamental o no gubernamental, organizaciones o personas naturales. USAID seleccionará a las Entidades Implementadoras conforme los reglamentos y políticas de USAID, en consulta con los representantes del Gobierno del Paraguay y la MCC.

USAID, trabajando con sus contratistas y los Departamentos del Tesoro y de Justicia, brindará la asistencia técnica a las entidades

Component 4: National Customs Directorate;

Component 5: Ministry of Industry and Commerce;

Component 6: Ministry of the Interior and the National Police.

The Authorized Representative will have primary responsibility for general direction, supervision and inter-institutional coordination of the Program. The Additional Representatives of the Grantee for Program components will have primary responsibility for the achievement of objectives of the Program components for which they will be responsible.

B. USAID

USAID will work closely with the Grantee (specifically, the Minister of Finance), to assist the Grantee to successfully implement the Program and achieve the Objective and Results contemplated by this Agreement.

USAID will enter into one or more agreements with one or more third-party implementing entities (each, an “Implementing Entity”), to implement the Program. Such agreements may include grants, cooperative agreements, and contracts. The Implementing Entities may be local, United States, international or multi-national, governmental or nongovernmental, organizations or persons. USAID will select the Implementing Entities in accordance with USAID regulations and policies and in consultation with representatives of the Government of Paraguay and MCC.

USAID, working through its contractors and the Departments of Treasury and Justice, will provide technical assistance to implementing

implementadoras para ayudarlas a alcanzar los resultados.

USAID monitoreará el desempeño bajo tales convenios y fiscalizará el desempeño de las Entidades Implementadoras y los avances hacia el logro de los Resultados.

C. Entidades Implementadoras

USAID seleccionará a las Entidades Implementadoras bajo este Convenio en consulta con el Gobierno y asegurará que las Entidades Implementadoras ejecuten la implementación del Programa conforme este Convenio e informen directamente a USAID. Cada Convenio entre USAID y una Entidad Implementadora, será consistente con este Convenio e incluirá un plan de monitoreo y evaluación, que comprenda indicadores, metas y productos.

D. MCC

MCC ha encargado a USAID la responsabilidad de la administración y fiscalización de la implementación de este Convenio bajo los principios de la MCC de empoderamiento del país beneficiario, rendición de cuentas y el énfasis en los resultados. La MCC no tendrá derechos ni obligaciones bajo este Convenio.

V. Plan Financiero

El plan financiero para el Programa se define más abajo en Dólares de los Estados Unidos de América. Los Representantes Autorizados de las Partes pueden realizar cambios al plan financiero sin necesidad de enmiendas formales al Convenio, siempre que tales cambios no impliquen que la contribución de USAID exceda el monto especificado en la Sección 3.1 del Convenio.

entities to help achieve the Results.

USAID will monitor performance under such agreements and will oversee the performance of the Implementing Entities and progress toward achievement of the Results.

C. Implementing Entities

USAID will select the Implementing Entities under this Agreement in consultation with the Government and will ensure that the Implementing Entities carry out the implementation of the Program in conformance with this Agreement and report directly to USAID. Each agreement between USAID and an Implementing Entity will be consistent with this Agreement and will include a monitoring and evaluation plan, including indicators, targets and outputs.

D. MCC

MCC has charged USAID with responsibility for administering and overseeing the implementation of this Agreement under MCC principles of country ownership, accountability and emphasis on results. MCC will have no rights or obligations under this Agreement.

V. Financial Plan

The financial plan for the Program is set forth below in United States dollars. Changes may be made to the financial plan by Authorized Representatives of the Parties without formal amendment to the Agreement, if such changes do not cause USAID's contribution to exceed the amount specified in Section 3.1 of the Agreement.

Componente 1:	\$5,400,000
Componente 2:	\$2,500,000
Componente 3:	\$8,000,000
Componente 4:	\$3,000,000
Componente 5:	\$1,900,000
Componente 6:	\$9,000,000
Monitoreo y Evaluación	\$ 500,000
TOTAL	\$30,300,000

Los montos por componente son estimaciones y pueden ser reasignados basados en las necesidades del Programa con previo convenio escrito de las Partes.

VI. Monitoreo y Plan de Evaluación

El plan de monitoreo y evaluación del Programa proveerá al Gobierno del Paraguay y a la USAID acceso a información oportuna y a datos tanto cualitativos como cuantitativos. En particular, fortalecimiento institucional de contrapartes claves del Gobierno del Paraguay (incluida la unidad de coordinación del Ministerio de Hacienda) y de organizaciones de la sociedad civil serán realizadas. Además, encuestas públicas de percepción y experiencias, grupos focalizados y otras herramientas analíticas apoyarán el monitoreo y evaluación del Programa.

El logro de los resultados se hará por mediciones basadas en los indicadores de desempeño y metas enumeradas seguidamente (además de otros indicadores y mediciones de desempeño). Líneas de base serán recogidas para evaluar el estado de los indicadores al comienzo del Programa.

Componente 1: Aumento de la capacidad investigativa del Ministerio Público

- Aumento de las auditorías de desempeño por año, de 56 en el año 1 a 72 en el año 2. (Línea de Base 2007: 42)

Component 1:	\$5,400,000
Component 2:	\$2,500,000
Component 3:	\$8,000,000
Component 4:	\$3,000,000
Component 5:	\$1,900,000
Component 6:	\$9,000,000
Monitoring and Evaluation	\$ 500,000
TOTAL	\$30,300,000

Amounts per component are estimates and may be reallocated based on the needs of the Program with the prior written agreement of the Parties.

VI. Monitoring and Evaluation Plan

The monitoring and evaluation plan for the Program will provide the Government of Paraguay and USAID with access to timely information and both qualitative and quantitative data. In particular, capacity building for key Government of Paraguay counterparts (including the Ministry of Finance Coordination Unit) and civil society organizations will be conducted. In addition, public perception and experience surveys, focus groups and other analytical tools will be used to support program monitoring and evaluation.

Achievement of the Results will be measured by the performance indicators and targets listed below (in addition to other indicators and performance measures). Baseline data will be collected to assess the status of the indicators at the start of the Program.

Component 1: Strengthening the Investigative Capacity of the Prosecutor's Office

- Increase the number of performance audits per year to 56 in year 1 and to 72 in year 2. (2007 baseline: 42)

Componente 2: Fortalecimiento del Tribunal Contencioso Administrativo y de los sistemas de control y disciplinario judicial

- Aumentar el número de denuncias presentadas en el interior del país a 65 (Línea de base 2007: 40)
- Mejora en la percepción hacia el Tribunal de Cuentas, basado en el mejoramiento y eficiencia de sus servicios. (Línea de base a ser determinada).

Componente 3: Fortalecimiento de los Sistemas de Control

- Incrementar en cantidad y calidad las respuestas de las instituciones a las recomendaciones de las auditorías practicadas por la Contraloría a 60. (Línea de base 2008: 23)
- Aumentar el número de organizaciones de la sociedad civil que realizan actividades de control ciudadano empleando información generada a partir del Sistema Integrado de Información Financiera disponible en el sitio web del Ministerio de Hacienda. (Línea de Base: A ser determinada)
- Reducción del desabastecimiento y el sobreabastecimiento de medicamentos e insumos a 23 por ciento (Línea de base 2007: 77 por ciento)

Componente 4: Fortalecimiento de la Dirección Nacional de Aduanas

- Aumento en el porcentaje de importaciones por canal verde a 70 por ciento (Línea de base 2007: 37 por ciento ó 36.341/98.196)

Componente 5: Fortalecimiento de la protección de los Derechos de Propiedad Intelectual

- Aumentar el valor anual promedio de

Component 2: Strengthening the Administrative Tribunal and the Judicial Control and Disciplinary Systems

- Increase the number of complaints from the countryside to 65. (2007 baseline: 40)
- Improve perceptions of the Administrative Tribunal's efficiency and services. (baseline to be determined ("TBD"))

Component 3: Strengthening Control Systems

- Increase the quantity and quality of responses to recommendations from the Controller General's Office to 60. (2008 baseline: 23)
- Increase the number of civil society organizations performing oversight activities using information generated by the Integrated Financial Management System to be made available on the Ministry of Finance website. (Baseline: TBD)
- Reduce stock outs and oversupply of medicines and supplies to 23 percent. (2007 baseline: 77 percent)

Component 4: Strengthening the Customs Office

- Increase imports using the green channel to 70 percent. (2007 baseline: 37 percent or 36,341/98,196)

Component 5: Strengthening the Protection of Intellectual Property Rights

- Increase the annual average value

productos falsificados incautados por operativo y el número de operativos a \$825.516 y 76 respectivamente. (Línea de Base 2008: \$687.930 y línea de base 2007-2008: 50,5, respectivamente)

Componente 6: Fortalecimiento de la Policía Nacional

- Admitir todos los cuadros dentro de la Academia de Policía durante el segundo año de implementación basados en los nuevos sistemas y criterios de evaluación de admisión.

of counterfeit products seized per operation and the number of operations to \$825,516 and 76, respectively. (2008 baseline: \$687,930 *and* 2007-2008 baseline: 50.5, respectively)

Component 6: Strengthening the National Police

- Admit all cadres to the National Police Academy in year 2 based on the new admission criteria and evaluation system.

ANEXO 2

ESTIPULACIONES GENERALES

INDICE

ARTÍCULO A – Definiciones y Cartas de Implementación	1
SECCIÓN A.1. Definiciones	1
SECCIÓN A.2. Cartas de Implementación	1
ARTÍCULO B – Disposiciones Generales	1
SECCIÓN B.1. Consultas	1
SECCIÓN B.2. Ejecución del Convenio	2
SECCIÓN B.3. Utilización de Bienes y Servicios	2
SECCIÓN B.4. Impuestos	3
SECCIÓN B.5. Informes e Información, Libros y Registros del Convenio, Auditorías e Inspecciones	5
SECCIÓN B.6. Integridad de la Información	10
SECCIÓN B.7. Otros Pagos	10
SECCIÓN B.8. Información y Marcas	10
SECCIÓN B.9. Propiedad, Título y Cuidado de los Bienes	11
ARTÍCULO C – Estipulaciones para Adquisiciones	15
SECCIÓN C.1. Fuente y Origen	15
SECCIÓN C.2. Fecha de Elegibilidad	16
SECCIÓN C.3. Planes, Especificaciones y Contratos	16
SECCIÓN C.4. Precios Razonables	18
SECCIÓN C.5. Notificación a Proveedores Potenciales	18
SECCIÓN C.6. Embarque/Transporte	18
SECCIÓN C.7. Seguros	19
SECCIÓN C.8. Propiedad Excedente del Gobierno de los Estados Unidos	20
ARTÍCULO D – Desembolsos	
SECCIÓN D.1. Desembolsos	20
SECCIÓN D.2. Tasa de Cambio	21
ARTÍCULO E – Terminación, Recursos	21
SECCIÓN E.1. Suspensión y Terminación	21
SECCIÓN E.2. Reembolsos	22
SECCIÓN E.3. No-Dispensa de Derechos	24
SECCIÓN E.4. Cesión de Derechos	24
ARTÍCULO F – Misceláneos	24
SECCIÓN F.1. Promoción a la Inversión	24

SECCIÓN F.2. Prohibición de Asistencia a Narcotraficantes	25
SECCIÓN F.3. Derechos de los Trabajadores.	26
SECCIÓN F.4 Financiamiento al Terrorismo	27

ANNEX 2

STANDARD PROVISIONS

TABLE OF CONTENTS

ARTICLE A – Definitions and Implementation Letters	1
SECTION A.1. Definitions	1
SECTION A.2. Implementation Letters	1
ARTICLE B – General Covenants	1
SECTION B.1. Consultation	1
SECTION B.2. Execution of Agreement	2
SECTION B.3. Utilization of Goods and Services	2
SECTION B.4. Taxation	3
SECTION B.5. Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits, and Inspections	5
SECTION B.6. Completeness of Information	10
SECTION B.7. Other Payments	10
SECTION B.8. Information and Marking	10
SECTION B.9. Ownership, Title to and Care of Goods	11
ARTICLE C – Procurement Provisions	15
SECTION C.1. Source and Origin	15
SECTION C.2. Eligibility Date	16
SECTION C.3. Plans, Specifications and Contracts	16
SECTION C.4. Reasonable Price	18
SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers	18
SECTION C.6. Shipping/Transportation	18
SECTION C.7. Insurance	19
SECTION C.8. U.S. Government-Owned Excess Property	20
Article D – Disbursements	
SECTION D.1. Disbursements	20
SECTION D.2. Rate of Exchange	21
ARTICLE E – Termination; Remedies	21
SECTION E.1. Suspension and Termination	21
SECTION E.2. Refunds	22
SECTION E.3. Non waiver of Remedies	24
SECTION E.4. Assignment	24
ARTICLE F – Miscellaneous	24
SECTION F.1. Investment Promotion	24
SECTION F.2. Prohibition on Assistance to Drug Traffickers	25

SECTION F.3. Workers' Rights
SECTION F.4 Terrorist Financing

26
27

ANEXO 2 - ANNEX 2

ESTIPULACIONES GENERALES

STANDARD PROVISIONS

ARTÍCULO A

Definiciones y Cartas de Implementación

SECCIÓN A.1. Definiciones

Tal como se emplea en el presente Anexo 2, el “Convenio” se refiere al Convenio de Asistencia, incluyendo el Anexo 1, al cual se adjunta el presente Anexo y del cual este Anexo forma parte. Los términos indicados en mayúsculas y no definidos de otra forma en este Anexo, tienen el mismo significado o referencia que en el Convenio.

SECCIÓN A.2. Cartas de Implementación

Para ayudar al Beneficiario en la ejecución del Convenio, USAID emitirá periódicamente información adicional con respecto a los asuntos tratados en este Convenio. Las Partes también podrán emitir Cartas de Implementación acordadas de común acuerdo, para confirmar y registrar decisiones mutuas sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. También se podrán emitir Cartas de Implementación para hacer constar modificaciones o excepciones permitidas por el Convenio.

ARTÍCULO B

Disposiciones Generales

SECCIÓN B.1. Consultas

Las Partes colaborarán para asegurar que el Objetivo y los Resultados de este Convenio sean alcanzados. Para tal efecto, las Partes, a

ARTICLE A

Definitions and Implementation Letters

SECTION A.1. Definitions

As used in this Annex 2, the "Agreement" refers to the “Assistance Agreement,” including Annex 1 thereto, to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Capitalized terms used and not otherwise defined in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

SECTION A.2. Implementation Letters

To assist the Grantee in the implementation of the Agreement, USAID, from time to time, will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also issue jointly agreed-upon Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Implementation Letters can also be issued to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement.

ARTICLE B

General Covenants

SECTION B.1. Consultation

The Parties will cooperate to assure that the Objective and Results of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at

solicitud de cualesquiera de ellas, intercambiarán puntos de vista sobre el progreso alcanzado hacia el Objetivo y los Resultados; el cumplimiento de las obligaciones bajo este Convenio; el desempeño de cualquier consultor, contratista o proveedor de servicios y/o bienes bajo el Convenio; y otros temas relacionados con el Convenio.

SECCIÓN B.2. Ejecución del Convenio

El Beneficiario deberá:

(a) Cumplir con el Convenio o verificar que se cumpla con el debido esmero y eficiencia, de conformidad con prácticas técnicas, financieras y administrativas efectivas de conformidad con los documentos, planes, especificaciones, contratos, cronogramas y otras disposiciones y sus modificaciones, aprobados por USAID de conformidad con este Convenio; y

(b) Proporcionar una administración calificada y experimentada, y capacitar al personal, según sea necesario, para el mantenimiento y operación de las actividades financiadas por el Convenio, y, cuando sea aplicable para la continuación de actividades, verificar que éstas sean realizadas y mantenidas de tal manera que se asegure el logro continuo y satisfactorio del Objetivo y los Resultados del Convenio.

SECCIÓN B.3. Utilización de Bienes y Servicios

(a) Los bienes y servicios financiados bajo este Convenio servirán, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito, para el Convenio hasta la terminación o finalización del mismo (así como durante cualquier período de suspensión del Convenio) y serán utilizados posteriormente para promover el Objetivo del Convenio y según lo indique USAID por medio de Cartas de Implementación.

the request of either, will exchange views on progress towards the Objective and Results, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged under the Agreement, and other matters relating to the Agreement.

SECTION B.2. Execution of Agreement

The Grantee will:

(a) Carry out the Agreement or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by USAID pursuant to this Agreement; and

(b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of activities financed under the Agreement, and, as applicable for continuing activities, cause those activities to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the Objective and Results of the Agreement.

SECTION B.3. Utilization of Goods and Services

(a) Any goods and services financed under this Agreement, unless otherwise agreed in writing by USAID, will be devoted to the Agreement until the completion or termination of the Agreement, and thereafter (as well as during any period of suspension of the Agreement) will be used to further the Objective of the Agreement and as USAID may direct in Implementation Letters.

(b) Los bienes o servicios financiados por el Convenio no serán usados para promover o favorecer a otro proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada o financiada por un país no incluido en el Código Geográfico de USAID No. 935 que se encuentre vigente en el momento de dicha utilización, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

SECCIÓN B.4. Impuestos

(a) Exención General. Tanto el Convenio como la asistencia proporcionada por medio del mismo están exentos de cualquier impuesto que establezcan las leyes vigentes en el territorio del Beneficiario.

(b) A excepción de lo señalado bajo esta estipulación, la Exención General de la subsección (a) se aplica pero no se limita a: (1) cualquier actividad, contrato, donación u otro convenio de ejecución financiado por USAID bajo este Convenio; (2) cualquier transacción o suministros, equipo, materiales, propiedades y otros bienes (de aquí en adelante colectivamente "bienes") del numeral (1) arriba; (3) cualquier contratista, beneficiario u otra organización que ejecuta actividades financiadas por USAID bajo este Convenio; (4) cualquier empleado de dichas entidades; y (5) cualquier contratista o beneficiario particular que ejecuta actividades financiadas por USAID bajo este Convenio.

(c) A excepción de lo señalado bajo esta estipulación, la Exención General de la subsección (a) se aplica pero no se limita a los siguientes impuestos:

(1) Exención 1. Derechos de aduanas, derechos arancelarios, derechos de importación u otros impuestos a la importación, uso y re-exportación de bienes o pertenencias y efectos personales (lo cual incluye vehículos de propiedad personal) para el uso personal de personas

(b) Goods or services financed under this Agreement, except as USAID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of such use.

SECTION B.4. Taxation

(a) General Exemption. The Agreement and the assistance thereunder are free from any taxes imposed under laws in effect in the territory of the Grantee.

(b) Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in subsection (a) applies to, but is not limited to (1) any activity, contract, grant or other implementing agreement financed by USAID under this Agreement; (2) any transaction or supplies, equipment, materials, property or other goods (hereinafter collectively "goods") under (1) above; (3) any contractor, grantee, or other organization carrying out activities financed by USAID under this Agreement; (4) any employee of such organizations; and (5) any individual contractor or grantee carrying out activities financed by USAID under this Agreement.

(c) Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in subsection (a) applies to, but is not limited to, the following taxes:

(1) Exemption 1. Customs duties, tariffs, import taxes, or other levies on the importation, use and re-exportation of goods or the personal belongings and effects (including personally-owned automobiles) for the personal use of non-national individuals or their family

extranjeras o de sus familias. La Exención 1 incluye, pero no se limita a, todos los cargos basados en el valor de dichos bienes importados; sin embargo, no incluye los cargos por servicios directamente relacionados con el traslado de los bienes o la carga.

(2) Exención 2. El impuesto sobre la renta, el impuesto sobre utilidades o sobre bienes de todas (i) las entidades extranjeras de cualquier tipo, (ii) los empleados extranjeros de organizaciones locales y extranjeras, o (iii) los contratistas individuales o beneficiarios extranjeros. La Exención 2 incluye toda clase de impuestos sobre la renta y el seguro social, así como todos los impuestos a la propiedad, de bienes muebles o inmuebles, que pertenezcan a dichas personas u organizaciones extranjeras. El término "nacional" se refiere a organizaciones establecidas de acuerdo con las leyes del Beneficiario y a los ciudadanos del país del Beneficiario, que no sean extranjeros con residencia permanente en los Estados Unidos.

(3) Exención 3. Los impuestos recaudados en la última transacción por la compra de bienes o servicios financiados por USAID bajo este Convenio, lo cual incluye impuestos sobre ventas, impuesto al valor agregado (IVA) o impuestos por la compra o alquiler de bienes muebles e inmuebles. El término "última transacción" se refiere a la última transacción por medio de la cual los bienes o servicios se adquirieron para ser utilizados en las actividades financiadas por USAID bajo este Convenio.

(d) Si determinado impuesto ha sido recaudado y pagado en contra de lo que esta exención estipula, USAID podrá, a su discreción: (1) solicitar que el Beneficiario reembolse los fondos a USAID o a otras personas que

members. Exemption 1 includes, but is not limited to, all charges based on the value of such imported goods, but does not include service charges directly related to services performed to transfer goods or cargo.

(2) Exemption 2. Taxes on the income, profits or property of all (i) non-national organizations of any type, (ii) non-national employees of national and non-national organizations, or (iii) non-national individual contractors and grantees. Exemption 2 includes income and social security taxes of all types and all taxes on the property, personal or real, owned by such non-national organizations or persons. The term "national" refers to organizations established under the laws of the Grantee and citizens of the Grantee, other than permanent resident aliens in the United States.

(3) Exemption 3. Taxes levied on the last transaction for the purchase of goods or services financed by USAID under this Agreement, including sales taxes, value-added taxes (VAT), or taxes on purchases or rentals of real or personal property. The term "last transaction" refers to the last transaction by which the goods or services were purchased for use in the activities financed by USAID under this Agreement.

(d) If a tax has been levied and paid contrary to the provisions of an exemption, USAID may, in its discretion, (1) require the Grantee to refund to USAID or to others as USAID may direct the amount of such tax with funds other

USAID solicite, por la cantidad de dicho impuesto, con fondos diferentes a los proporcionados por el Convenio, o (2) compensar el valor de dicho impuesto de las cantidades a ser desembolsadas bajo este Convenio o con cualquier otro convenio que exista entre las Partes.

(e) En el caso que existiera desacuerdo con relación a la aplicación de una exención, las Partes convienen en reunirse inmediatamente para solucionar el problema, en base al principio que la asistencia proporcionada por USAID está exenta de impuestos directos, a fin de que toda la asistencia proporcionada por USAID contribuirá directamente al desarrollo económico del país del Beneficiario.

SECCIÓN B.5. Informes e Información, Libros y Registros del Convenio, Auditorías e Inspecciones

(a) Reportes e Información. El Beneficiario deberá proporcionar a USAID registros contables y cualquier otra información y reportes relacionados con el Convenio en la medida en que USAID los solicite.

(b) Libros y Registros del Convenio del Beneficiario. El Beneficiario deberá mantener libros de contabilidad, registros, documentos y otros comprobantes relacionados con el Convenio que muestren, sin ninguna limitación, todos los gastos hechos por el Beneficiario con fondos del Convenio, el recibo y uso de los bienes y servicios adquiridos por el Beneficiario con fondos del Convenio, las condiciones acordadas para compartir los gastos, la naturaleza y alcance de solicitudes a posibles proveedores de los bienes y servicios adquiridos por el Beneficiario, la base para la adjudicación de contratos y de órdenes de adquisición/compra del Beneficiario y el progreso general del Convenio hasta su terminación ("libros y registros del Convenio"). El Beneficiario

than those provided under the Agreement, or (2) offset the amount of such tax from amounts to be disbursed under this or any other agreement between the Parties.

(e) In the event of a disagreement about the application of an exemption, the Parties agree to promptly meet and resolve such matters, guided by the principle that the assistance furnished by USAID is free from direct taxation, so that all of the assistance furnished by USAID will contribute directly to the economic development of the country of the Grantee.

SECTION B.5. Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits, and Inspections

(a) Reports and Information. The Grantee shall furnish USAID accounting records and such other information and reports relating to the Agreement as USAID may reasonably request.

(b) Grantee Agreement Books and Records. The Grantee shall maintain accounting books, records, documents and other evidence relating to the Agreement, adequate to show, without limitation, all costs incurred by the Grantee under the Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under the Agreement by the Grantee, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired by the Grantee, the basis of award of Grantee contracts and orders, and the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement books and records"). The Grantee shall maintain Agreement books and records in accordance with generally accepted accounting principles prevailing in the United States, or at the Grantee's option,

mantendrá libros y registros del Convenio de conformidad con los métodos de contabilidad generalmente aceptados que se encuentren vigentes en los Estados Unidos, o a conveniencia del Beneficiario, siempre y cuando cuente con la aprobación de USAID, otros principios contables, tales como (1) los principios contables requeridos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (miembro de la Federación Internacional de Contadores), o (2) los principios contables generalmente aceptados que se encuentren vigentes en el país del Beneficiario. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante los tres años siguientes a la fecha del último desembolso efectuado por USAID o, si fuera necesario, durante un período mayor que pudiera requerirse para resolver algún litigio, reclamo o hallazgo de auditoría.

(c) Auditoría del Beneficiario. Si la cantidad de \$300,000 o más de los fondos de USAID son gastados directamente por el Beneficiario bajo el Convenio durante su año fiscal, el Beneficiario, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, velará porque se practiquen auditorías financieras de los gastos de acuerdo con los siguientes términos:

(1) Con aprobación de USAID, el Beneficiario deberá utilizar su Institución Máxima de Auditoría o seleccionar a un auditor independiente de conformidad con los "Lineamientos para Auditorías Financieras Contratadas por Países Beneficiarios Extranjeros" ("Lineamientos"), emitidos por el Inspector General de USAID y estas auditorías deberán ser practicadas de conformidad con los "Lineamientos"; y

(2) La auditoría determinará si el recibo y gastos de los fondos proporcionados bajo el Convenio se presentan de conformidad

with approval by USAID, other accounting principles, such as those (1) prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants) or (2) prevailing in the country of the Grantee. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings.

(c) Grantee Audit. If \$300,000 or more of USAID funds are expended directly by the Grantee in its fiscal year under the Agreement, the Grantee shall have financial audits made of the expenditures in accordance with the following terms, except as the Parties may otherwise agree in writing:

(1) With USAID approval, the Grantee shall use its Supreme Audit Institution or select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines"; and

(2) The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Agreement are

con los principios contables generalmente aceptados que aparecen en la sección (b) anterior y si el Beneficiario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá completarse a más tardar nueve meses después de la terminación del año bajo auditoría del Beneficiario.

(d) Auditorías de Sub-beneficiarios. El Beneficiario, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, deberá presentar a USAID, en forma y contenido satisfactorio a USAID, un plan de auditoría de los gastos de los sub-beneficiarios "cubiertos", como se define a continuación, que reciben fondos bajo este Convenio de acuerdo con un contrato o convenio directo con el Beneficiario.

(1) Un sub-beneficiario "cubierto" es aquel que gasta \$300.000 o más en su año fiscal en "adjudicaciones de USAID" (es decir, beneficiarios de contratos de costo reembolsable, convenios de donación o de cooperación de USAID y sub-beneficiarios bajo convenios de donación de objetivo estratégico y otros convenios de donación con gobiernos extranjeros.)

(2) El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Beneficiario para cumplir con su obligación de practicar auditorías a los sub-beneficiarios cubiertos. El Beneficiario puede cumplir tales responsabilidades al realizar auditorías independientes a los sub-beneficiarios; ampliando el alcance de la auditoría financiera independiente del Beneficiario para incluir la revisión de las cuentas de los sub-beneficiarios; o una combinación de estos procedimientos.

(3) El plan deberá identificar los fondos disponibles a los sub-beneficiarios cubiertos que serán incluidos por las auditorías a ser realizadas de acuerdo con

presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than nine months after the close of the Grantee's year under audit.

(d) Sub-recipient Audits. The Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan for the audit of the expenditures of "covered" sub-recipients, as defined below, that receive funds under this Agreement pursuant to a direct contract or agreement with the Grantee.

(1) A "covered" sub-recipient is one who expends \$300,000 or more in its fiscal year in "USAID awards" (i.e., as recipients of USAID cost reimbursable contracts, grants or cooperative agreements and as sub-recipients under USAID strategic objective and other grant agreements with foreign governments).

(2) The plan shall describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities for covered sub-recipients. The Grantee may satisfy such audit responsibilities by relying on independent audits of the sub-recipients; expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of sub-recipients' accounts; or a combination of these procedures.

(3) The plan shall identify the funds made available to covered sub-recipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that

otras estipulaciones de auditoría que satisfagan las responsabilidades de auditoría del Beneficiario. (Se requiere que una organización sin fines de lucro organizada en los Estados Unidos contrate sus propias auditorías. Que un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tiene un contrato directo con USAID sea auditado por la agencia responsable del Gobierno de los Estados Unidos. Que una organización privada voluntaria organizada fuera de los Estados Unidos y que goza de una donación directa de USAID contrate sus propias auditorías. Que un contratista del país anfitrión sea auditado por la agencia de auditoría del Beneficiario).

(4) El Beneficiario deberá asegurarse que los sub-beneficiarios cubiertos bajo contratos o convenios directos con el Beneficiario tomen las acciones correctivas apropiadas y oportunas; consideren si las auditorías de los sub-beneficiarios requieren ajustes en sus propios registros; y soliciten a cada sub-beneficiario que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados financieros, según sea necesario.

(e) Reportes de Auditoría. El Beneficiario deberá presentar o hacer que se presente a USAID un informe de auditoría de cada auditoría contratada por el Beneficiario de acuerdo con esta Sección dentro de los 30 días siguientes a la terminación de la auditoría y a más tardar nueve meses después de la terminación del período bajo la auditoría.

(f) Otros Sub-beneficiarios Cubiertos. Para sub-beneficiarios "cubiertos" que reciben fondos bajo el Convenio de acuerdo con contratos o convenios directos con USAID, USAID incluirá requerimientos de auditoría apropiados en tales contratos o convenios y deberá, en nombre del Beneficiario, realizar las

would satisfy the Grantee's audit responsibilities. (A nonprofit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits. A for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency. A private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits. A host-country contractor should be audited by the Grantee's auditing agency.)

(4) The Grantee shall ensure that covered sub-recipients under direct contracts or agreements with the Grantee take appropriate and timely corrective actions; consider whether sub-recipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each such sub-recipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

(e) Audit Reports. The Grantee shall furnish or cause to be furnished to USAID an audit report for each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section within 30 days after completion of the audit and no later than nine months after the end of the period under audit.

(f) Other Covered Sub-recipients. For "covered" sub-recipients who receive funds under the Agreement pursuant to direct contracts or agreements with USAID, USAID will include appropriate audit requirements in such contracts or agreements and will, on behalf of the Grantee, conduct the follow-up

actividades de seguimiento con respecto a los reportes de auditoría proporcionados de conformidad con tales requerimientos.

(g) Costo de Auditorías. Sujeto a la aprobación de USAID por escrito, los costos de las auditorías prácticas de conformidad con los términos de esta Sección pueden aplicarse a este Convenio.

(h) Auditoría de USAID. USAID se reserva el derecho de realizar las auditorías requeridas bajo este Convenio, en nombre del Beneficiario, utilizando fondos del Convenio u otros recursos disponibles a USAID para este propósito, realizar una revisión financiera o de otro modo garantizar la responsabilidad de las organizaciones que gastan fondos de USAID independientemente de los requisitos de auditoría.

(i) Oportunidad para Auditorías o Inspecciones. El Beneficiario deberá permitir a los representantes autorizados de USAID, la oportunidad, en todo momento que sea razonable, auditar o inspeccionar las actividades financiadas por el Convenio, la utilización de bienes y servicios financiados por USAID, y los libros, registros y otros documentos relacionados con el Convenio.

(j) Libros y Registros del Sub-beneficiario. El Beneficiario incorporará los párrafos (a), (b), (d), (e), (g), (h) y (i) de esta estipulación en todos los subconvenios con organizaciones no estadounidenses que cumplan el límite de \$300,000 del párrafo (c) de esta estipulación. Los subconvenios con organizaciones no estadounidenses que no cumplan el límite de \$300,000 deberán, como mínimo, incorporar los párrafos (h) y (i) de esta estipulación. Los subconvenios con organizaciones estadounidenses deberán estipular que la organización estadounidense está sujeta a los requisitos de auditoría contemplados en la Circular OMB A-133.

activities with regard to the audit reports furnished pursuant to such requirements.

(g) Cost of Audits. Subject to USAID approval in writing, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Agreement.

(h) Audit by USAID. USAID retains the right to perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Agreement or other resources available to USAID for this purpose, conduct a financial review, or otherwise ensure accountability of organizations expending USAID funds regardless of the audit requirement.

(i) Opportunity to Audit or Inspect. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under the Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Agreement.

(j) Sub-recipient Books and Records. The Grantee will incorporate paragraphs (a), (b), (d), (e), (g), (h) and (i) of this provision into all sub-agreements with non-U.S. organizations which meet the \$300,000 threshold of paragraph (c) of this provision. Sub-agreements with non-U.S. organizations, which do not meet the \$300,000 threshold, shall, at a minimum, incorporate paragraphs (h) and (i) of this provision. Sub-agreements with U.S. organizations shall state that the U.S. organization is subject to the audit requirements contained in OMB Circular A-133.

SECCIÓN B.6. Integridad de la Información

El Beneficiario afirma:

(a) Que los hechos y circunstancias que ha informado a USAID o ha hecho informar a USAID en el transcurso de las negociaciones del Convenio con USAID, son exactos y completos, e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran substancialmente afectar el Convenio y el cumplimiento de las responsabilidades descritas en este Convenio; y

(b) Que informará a USAID en forma oportuna, sobre cualquier hecho y circunstancia que substancialmente pudiera afectar o que razonablemente se crea que pudiera afectar al Convenio o el cumplimiento de las responsabilidades descritas en este Convenio.

SECCIÓN B.7. Otros Pagos

El Beneficiario afirma que ningún pago ha sido realizado o recibido por oficial alguno del Beneficiario con relación a la adquisición de bienes y servicios financiados por el Convenio; con excepción de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en el país del Beneficiario.

SECCIÓN B.8. Información y Marcas

El Beneficiario dará publicidad adecuada al Convenio como un programa al cual los Estados Unidos ha contribuido, identificará los lugares donde se llevan a cabo las actividades del Convenio y marcará los bienes financiados por USAID de acuerdo a lo descrito en Cartas de Implementación.

SECTION B.6. Completeness of Information

The Grantee confirms:

(a) That the facts and circumstances of which it has informed USAID, or caused USAID to be informed, in the course of reaching agreement with USAID on the Agreement, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Agreement and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) That it will inform USAID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Agreement or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECTION B.7. Other Payments

Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Agreement, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

SECTION B.8. Information and Marking

The Grantee will give appropriate publicity to the Agreement as a program to which the United States has contributed, identify Agreement activity sites, and mark goods financed by USAID, as described in Implementation Letters.

SECCIÓN B.9. Propiedad, Título y Cuidado de los Bienes.

(a) Propiedad y Título de los Bienes. Como se emplea en la presente cláusula, “Bienes” significa todos los suministros, equipo, materiales, propiedades y otros bienes financiados bajo este Convenio. La Propiedad y título de los Bienes será conferida a USAID a menos que USAID designe de otra forma por escrito.

(b) Control, Mantenimiento y Reparación de los Bienes

(1) El Beneficiario administrará, de acuerdo a prácticas óptimas de negocios, un programa para el mantenimiento, reparación, protección y preservación de los Bienes bajo su custodia o control para así asegurar su total disponibilidad y utilidad para el logro del Objetivo y Resultados establecidos en el presente Convenio. El Beneficiario tomará todas las medidas razonables para cumplir con las direcciones o instrucciones que USAID pueda recomendar como razonables por escrito para la protección de los Bienes.

(2) El Beneficiario preparará, en forma y sustancia satisfactoria para USAID, un sistema de registros para el control (“Sistema de Control de la Propiedad”) y mantenimiento (“Programa de Mantenimiento”) de los Bienes. En la medida que sea posible, el sistema de registros debería ser uniforme para varias actividades según el presente Convenio para permitir la consolidación de los registros e informes para todo el Programa.

(3) Sistema de Control de Propiedad: El Sistema de Control Propiedad incluirá pero no estará limitado a lo siguiente:

(i) Identificación de cada artículo de los Bienes adquiridos que está bajo la custodia o control del Beneficiario con un número

SECTION B.9. Ownership, Title to and Care of Goods

(a) Ownership and Title to Goods. As used in this clause, “Goods” means all supplies, equipment, materials, property or other goods financed under this Agreement. Ownership and title to Goods will vest in USAID unless otherwise designated in writing by USAID.

(b) Control, Maintenance and Repair of Goods

(1) The Grantee shall administer in accordance with sound business practice a program for the maintenance, repair, protection, and preservation of Goods that are in its custody or control to assure its full availability and usefulness for the achievement of the Objective and Results set forth in this Agreement. The Grantee shall take all reasonable steps to comply with directions or instructions that USAID may reasonably prescribe in writing for the protection of the Goods.

(2) The Grantee shall prepare, in form and substance satisfactory to USAID, a system of records for control (“Property Control System”) and maintenance (“Maintenance Program”) of the Goods. To the extent possible, the system of records should be uniform for various activities under this Agreement to permit consolidation of records and reporting for the entire Program.

(3) Property Control System: The Property Control System shall include but not be limited to the following:

(i) Identification of each item of Goods that is in Grantee custody or control by a serially controlled identification number

de identificación por serie y descripción del artículo. Cada artículo debe ser marcado de manera clara con lo siguiente: “Propiedad del Gobierno de los Estados Unidos”.

(ii) El precio de cada artículo de los Bienes.

(iii) La ubicación de cada artículo de los Bienes.

(iv) Un registro de cada componente usable que es retirado de manera permanente de los artículos de los Bienes como resultado de modificaciones u otros motivos.

(v) Un registro de disposición de cada artículo de los Bienes.

(vi) Los registros oficiales del Sistema de Control de la Propiedad serán mantenidos en tal ubicación y condiciones que el estado de los Bienes pueda ser fácilmente establecido en cualquier momento.

(4) Programa de Mantenimiento: El Programa de Mantenimiento será consistente con prácticas óptimas de negocios y los términos del presente Convenio. El Programa proporcionará:

(i) Información de la necesidad y realización de mantenimiento preventivo, como se define más abajo;

(ii) Información y reporte de la necesidad para la rehabilitación del capital; y

(iii) Registro del trabajo realizado bajo el Programa de Mantenimiento de manera suficiente para informar de las acciones de mantenimiento realizadas y las deficiencias encontradas como resultado de inspecciones.

Como se indica en la presente cláusula, “mantenimiento preventivo” significa mantenimiento generalmente realizado en base a un horario regular para prevenir la incidencia de defectos y detectar y corregir defectos menores antes de que resulten en serias

and description of the item. Each item must be clearly marked "Property of United States Government."

(ii) The price of each item of Goods.

(iii) The location of each item of Goods.

(iv) A record of any usable components which are permanently removed from items of Goods as a result of modification or otherwise.

(v) A record of disposition of each item of Goods.

(vi) The official records of the Property Control System shall be kept in such location and condition that at any time, the status of Goods may be readily ascertained.

(4) Maintenance Program: The Maintenance Program shall be consistent with sound business practice and the terms of this Agreement, and shall provide for:

(i) Disclosure of the need for and the performance of preventive maintenance, as defined below;

(ii) Disclosure and reporting of need for capital rehabilitation; and

(iii) Recording of the work accomplished under the Maintenance Program sufficient to disclose the maintenance actions performed and deficiencies discovered as a result of inspections.

As used in this clause, “preventive maintenance” means maintenance generally performed on a regularly scheduled basis to prevent the occurrence of defects and to detect and correct minor defects before they result in serious consequences.

consecuencias.

(5) Informe Anual: El Beneficiario remitirá a USAID anualmente un informe del estado actual de todos los Bienes y el estado actual del mantenimiento de los Bienes.

(c) Seguro y Riesgo de Pérdida, Daño o Robo

(1) El Beneficiario deberá considerar en obtener y mantener un seguro para riesgos de pérdida, daño o robo de los Bienes bajo su custodia o control por un valor que exceda US\$1.000. A menos que USAID convenga de otro modo por escrito, el Beneficiario, como requisito previo para la recepción en custodia o control de los Bienes, sujeto a aprobación escrita de USAID, establecerá un sistema para asegurar medidas adecuadas para prevenir pérdidas, daños o robos de los Bienes.

(2) A menos que USAID acuerde de otra manera por escrito, el Beneficiario será responsable por cualquier pérdida, daño o robo (incluyendo gastos imprevistos):

- (i) Que resulten de mala conducta deliberada o falta de buena fe por parte de cualquiera de los representantes o empleados del Beneficiario;
- (ii) Que resulte de una falla por parte del Beneficiario o mala conducta deliberada o falta de buena fe por parte de cualquiera de los representantes o empleados del Beneficiario

(A) Para administrar el Sistema de Control de Propiedad y el Programa de Mantenimiento, de acuerdo a prácticas óptimas de negocios, como se requiere en el siguiente inciso (b), o

(B) Para tomar las medidas razonables a fin de cumplir con las instrucciones apropiadas escritas de USAID según el

(5) Annual Report: The Grantee shall submit to USAID annually a report of the current status of all Goods and of the current status of the maintenance of the Goods.

(c) Insurance and Risk of Loss, Damage or Theft

(1) The Grantee shall consider obtaining and maintaining insurance for the risk of loss, damage or theft of Goods in its custody or control of a value in excess of \$1,000. Unless USAID agrees otherwise in writing, the Grantee shall, as a prerequisite to receiving custody or control of Goods, establish, subject to written approval from USAID, a system to insure adequate safeguards to prevent loss, damage or theft of the Goods.

(2) Unless USAID agrees otherwise in writing, the Grantee shall be responsible for any such loss, damage or theft (including expenses incidental thereto):

- (i) Which results from willful misconduct or lack of good faith on the part of any of the Grantee's representatives or employees;
- (ii) Which results from a failure on the part of the Grantee or willful misconduct or lack of good faith on the part of any of its representatives or employees

(A) To administer, in accordance with sound business practices, the Property Control System and the Maintenance Program, as required by (b) above, or

(B) To take all reasonable steps to comply with any appropriate written directions of USAID under (b)(1)

inciso (b) (1) antes mencionado.

(3) A la pérdida, daño o robo de los bienes, el Beneficiario notificará a USAID del hecho, tomará las medidas razonables para proteger los Bienes de daños posteriores, separará las mercaderías dañadas de las que no han sufrido daño, colocará todos los Bienes en el mejor orden posible, y proporcionará a USAID una declaración de:

- (i) La pérdida, daño o robo de los Bienes;
- (ii) Fecha y origen de la pérdida, daño o robo;
- (iii) Todos los intereses conocidos en propiedades mezcladas de las cuales los Bienes forman parte; y
- (iv) El seguro, si hubiera, cubriendo cualquier parte o interés en tales propiedades mezcladas.

(4) El Beneficiario realizará reparaciones y renovaciones de los Bienes dañados o tomará otras acciones según USAID indique.

(5) En el caso de que el Beneficiario es indemnizado, reembolsado, o compensado de otra forma por cualquier pérdida, daño o robo de los Bienes, usará lo recaudado para reparar, renovar, o reemplazar los Bienes, o reembolsará el valor a USAID, si así lo instruye USAID. El Beneficiario no podrá hacer nada para perjudicar los derechos de USAID para recuperar de terceras partes cualquier pérdida, daño o robo. A solicitud de USAID, el Beneficiario le proporcionará toda la asistencia y cooperación razonable (incluyendo asistencia en la prosecución de juicios y la ejecución de instrumentos o asignaciones en favor de USAID) a cargo de USAID, para obtener su recuperación.

(e) Acceso a los Bienes. USAID y cualquier persona designada por USAID tendrá acceso en horarios razonables a las premisas donde los Bienes están ubicados, con el propósito de

above.

(3) Upon the loss, damage or theft of the Goods, the Grantee shall notify USAID thereof, take all reasonable steps to protect the Goods from further damage, separate the damaged and undamaged Goods, put all the Goods in the best possible order, and furnish to USAID a statement of:

- (i) The lost, damaged or stolen Goods;
- (ii) The time and origin of the loss, damage or theft;
- (iii) All known interests in commingled property of which the Goods are a part; and
- (iv) The insurance, if any, covering any part of or interest in such commingled property.

(4) The Grantee shall make repairs and renovations of the damaged Goods or take such other action as USAID directs.

(5) In the event the Grantee is indemnified, reimbursed, or otherwise compensated for any loss, damage or theft of Goods, it shall use the proceeds to repair, renovate, or replace the Goods involved, or shall otherwise reimburse USAID for its value, if so directed by USAID. The Grantee shall do nothing to prejudice USAID's right to recover against third parties for any such loss, damage or theft. Upon the request of USAID, Grantee shall, at USAID's expense, furnish to USAID all reasonable assistance and cooperation (including assistance in the prosecution of suits and the execution of instruments or assignments in favor of USAID) in obtaining recovery.

(e) Access to Goods. USAID and any persons designated by it shall at all reasonable times have access to the premises wherein any Goods are located, for the purpose of

inspeccionar éstos.

(f) Contabilidad Final y Disposición de los Bienes. A la finalización del Programa, o de tiempo en tiempo en las fechas que pueden ser establecidas por USAID, el Beneficiario proporcionará, en forma y sustancia satisfactoria a USAID, un programa de inventario cubriendo todos los artículos de los Bienes no consumidos durante la ejecución del Programa o no entregados a USAID previamente, y preparará, entregará o dispondrá de otra manera de los Bienes, según instruya o autorice USAID.

ARTÍCULO C

Estipulaciones para Adquisiciones

SECCIÓN C.1. Fuente y Origen

(a) Los Desembolsos bajo este Convenio serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Convenio, cuya fuente y origen de los bienes y nacionalidad de los proveedores, en países incluidos en el Código Geográfico 935 vigente en el momento en que los pedidos son colocados o los contratos entran en vigencia para tales bienes o servicios, a menos que USAID convenga lo contrario por escrito y como sigue:

(1) Los gastos del transporte marítimo serán financiados con fondos del Convenio únicamente cuando se utilicen buques de bandera de los países incluidos en el Código Geográfico 935. Véase también la Sección C.6 sobre el uso de naves de bandera estadounidense.

(2) El país del Beneficiario es fuente elegible para el seguro marítimo.

(b) Se considerará como fuente y origen de los embarques marítimos y aéreos el país de

inspecting the Goods.

(f) Final Accounting and Disposition of Goods. Upon completion of the Program, or from time to time at such earlier dates as may be specified by USAID, the Grantee shall submit, in form and substance satisfactory to USAID, inventory schedules covering all items of Goods not consumed during the implementation of the Program or not previously delivered to USAID, and shall prepare, deliver, or make such other disposition of the Goods as may be directed or authorized by USAID.

ARTICLE C

Procurement Provisions

SECTION C.1. Source and Origin

(a) Disbursements under this Agreement will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Agreement having, with respect to goods, their source and origin and, with respect to the suppliers of goods and services, their nationality, in countries included in Geographic Code 935 as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services, except as USAID may otherwise agree in writing and as follows:

(1) Ocean transportation costs shall be financed under the Agreement only on vessels under flag registry of countries included in Geographic Code 935. Also see Section C.6 on use of U.S. flag vessels.

(2) The country of the Grantee is an eligible source for marine insurance.

(b) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean

registro de la nave aérea o marítima en el momento del embarque.

(c) Estipulaciones relacionadas con Bienes y servicios prohibidos e inelegibles podrán ser proporcionadas por medio de Cartas de Implementación.

(d) El transporte aéreo de bienes o personas financiado dentro del Convenio deberá hacerse en naves que tengan registro de los Estados Unidos, siempre que estos servicios se encuentren disponibles de acuerdo con la "Ley Vuele América". USAID dará mayores detalles de este requisito por medio de las Cartas de Implementación.

SECCIÓN C.2. Fecha de Elegibilidad

No podrán financiarse con fondos del Convenio los bienes o servicios que se adquieran por medio de pedidos o contratos celebrados con anterioridad a la fecha de este Convenio, salvo que las Partes convengan lo contrario por escrito.

SECCIÓN C.3. Planes, Especificaciones y Contratos

A fin de que exista mutuo acuerdo sobre los siguientes puntos y salvo que las Partes convengan lo contrario por escrito:

(a) El Beneficiario proporcionará a USAID, tan pronto como sean preparados:

(1) Planes, especificaciones, calendarios de compras o de construcción, contratos u otra documentación entre el Beneficiario y terceras partes, relacionados con los bienes o servicios a ser financiados por el Convenio; lo cual incluye documentos relacionados con la precalificación y selección de contratistas y con las solicitudes de licitaciones y ofertas. También proporcionará a USAID, en el

vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(c) Provisions concerning restricted and ineligible goods and services may be provided in an Implementation Letter.

(d) Transportation by air of property or persons financed under this Agreement will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available under the Fly America Act. This requirement may be further described by USAID in Implementation Letters.

SECTION C.2. Eligibility Date

No goods or services may be financed under the Agreement which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3. Plans, Specifications and Contracts

In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Grantee will furnish to USAID upon preparation:

(1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation between the Grantee and third parties, relating to goods or services to be financed under the Agreement, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will

momento de su preparación, las modificaciones substanciales hechas a dicha documentación; y

(2) Cualquier documentación relacionada con cualquier bien y servicio que a pesar de no ser financiado por el Convenio, USAID considere es de vital importancia para el Convenio. Los aspectos del Convenio que incluyan asuntos relacionados con esta subsección (a) (2) serán especificados en Cartas de Implementación.

(b) USAID aprobará por escrito, antes de su emisión, todos los documentos relacionados con la precalificación de contratistas y con solicitudes de propuestas u ofertas de bienes y servicios que serán financiados por el Convenio. Los términos de esta documentación incluirán normas y medidas de los Estados Unidos;

(c) USAID aprobará por escrito, antes de su firma, todos los contratos y contratistas financiados por el Convenio para la provisión de servicios de ingeniería y de otros servicios profesionales; para servicios de construcción y para cualquier otro servicio, equipo o materiales que se pudieran especificar en Cartas de Implementación. También USAID aprobará, por escrito y antes de su firma, las modificaciones substanciales que se hagan a dichos contratos; y

(d) También deberán ser aceptables a USAID las firmas consultoras utilizadas por el Beneficiario para el Convenio que no sean financiadas por el Convenio, el alcance de sus servicios y su personal asignado a las actividades financiadas por el Convenio, según USAID lo pudiera indicar; así como los contratistas de construcción utilizados por el Beneficiario para el Convenio pero no financiados por el Convenio.

likewise be furnished USAID on preparation; and

(2) Such documentation will also be furnished to USAID, upon preparation, relating to any goods or services, which, though not financed under the Agreement, are deemed by USAID to be of major importance to the Agreement. Aspects of the Agreement involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Implementation Letters.

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Agreement will be approved by USAID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Agreement for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment, or materials as may be specified in Implementation Letters, will be approved by USAID in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by USAID prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, the scope of their services and such of their personnel assigned to activities financed under the Agreement as USAID may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, shall be acceptable to USAID.

SECCIÓN C.4. Precios Razonables

Únicamente se pagarán precios razonables por los bienes o servicios financiados en su totalidad o en parte, por el Convenio. Dichos bienes y servicios serán adquiridos en una base justa y, hasta donde sea factible, competitiva.

SECCIÓN C.5. Notificación a Proveedores Potenciales

A fin de permitir que todas las firmas estadounidenses tengan la oportunidad de participar en la provisión de los bienes y servicios a ser financiados por el Convenio, el Beneficiario proveerá a USAID la información correspondiente para este propósito, así como en todo momento que USAID lo solicite por medio de Cartas de Implementación.

SECCIÓN C.6. Embarque/Transporte

(a) Además de los requerimientos de la Sección C.1(a), los costos del transporte aéreo y marítimo, así como los costos de los servicios relacionados con la entrega no podrán ser financiados por el Convenio cuando el transporte se haga en una aeronave o buque alquilado que no haya recibido aprobación previa de USAID.

(b) Salvo que USAID determine que no se encuentran disponibles buques comerciales, de propiedad privada y de bandera estadounidense, a tarifas razonables y justas para dichos buques o que por otra parte acuerde por escrito que:

(1) Por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para buques de carga seca a granel, vapores de carga seca y buques tanque) financiados por USAID que puedan ser transportados en buques, serán transportados en buques comerciales de propiedad privada y de

SECTION C.4. Reasonable Price

No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Agreement. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, competitive basis.

SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers

To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Agreement, the Grantee will furnish to USAID such information with regard thereto, and at such times, as USAID may request in Implementation Letters.

SECTION C.6. Shipping/Transportation

(a) In addition to the requirements in Section C.1(a), costs of ocean or air transportation and related delivery services may not be financed under the Grant, if the costs are for transportation under an ocean vessel or air charter which has not received prior USAID approval.

(b) Unless USAID determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, or otherwise agrees in writing:

(1) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by USAID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels; and

bandera estadounidense; y

(2) Por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por todos los embarques financiados por USAID y transportados al territorio del Beneficiario en buques de carga seca serán pagados a buques comerciales de propiedad privada y de bandera estadounidense o a su favor. Los requisitos establecidos en los numerales (1) y (2) de esta subsección deben ser cumplidos tanto para cualquier carga transportada desde puertos estadounidenses como para cualquier carga transportada desde puertos no estadounidenses, información que deberá ser computada en forma separada.

SECCIÓN C.7. Seguros

(a) El seguro marítimo de los bienes financiados por USAID que deban ser transportados al territorio del Beneficiario podrá ser financiado por este Convenio, siempre que (1) Dicho seguro se contrate a la tarifa competitiva más ventajosa; (2) Dicho seguro se contrate en un país autorizado de conformidad con la Sección C.1 (a); y (3) Los reclamos de este seguro sean pagaderos en dólares de los Estados Unidos o en una moneda de libre convertibilidad, a menos que USAID convenga lo contrario por escrito.

Si el Beneficiario (o el Gobierno del Beneficiario) por estatuto, decreto, norma, reglamento o práctica discrimina con relación a las compras financiadas por USAID, contra cualquier compañía de seguro marítimo autorizada para operar en cualquier estado de los Estados Unidos; en tal caso, todos los bienes transportados al territorio del Beneficiario que hayan sido financiados por USAID por este medio deberán ser asegurados contra riesgos marítimos y dicho seguro deberá ser contratado en los Estados Unidos,

(2) At least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by USAID and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECTION C.7. Insurance

(a) Marine insurance on goods financed by USAID which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the most advantageous competitive rate; (2) such insurance is placed in a country which is authorized under Section C.1(a); and (3) claims thereunder are payable in U.S. dollars or any freely convertible currency unless USAID agrees otherwise in writing.

If the Grantee (or the government of the Grantee), by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to USAID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by USAID hereunder shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do marine insurance business in the United States.

con una compañía o compañías de seguros marítimos autorizadas para operar en un estado de los Estados Unidos.

(b) Salvo que USAID apruebe lo contrario por escrito, el Beneficiario asegurará o hará que se aseguren todos los bienes financiados por el Convenio e importados para el Convenio, contra los riesgos relacionados con su traslado, hasta su lugar de destino de acuerdo con el Convenio; dicho seguro será contratado en base a términos y condiciones consistentes con prácticas comerciales efectivas y asegurará los bienes por la totalidad de su valor. Cualquier indemnización que reciba el Beneficiario por dicho seguro será usada para el reemplazo o reparación por cualquier daño material o cualquier pérdida de los bienes asegurados o será utilizada para reembolsar al Beneficiario por el reemplazo o reparación de dichos bienes. Cualquier reemplazo de esta clase deberá ser de fuente y origen de los países incluidos en el Código Geográfico de USAID No. 935 vigente en el momento del reemplazo, y a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, este reemplazo también estará sujeto a las disposiciones del Convenio.

SECCIÓN C.8. Propiedad Excedente del Gobierno de los Estados Unidos

El Beneficiario acuerda en utilizar, cuando sea factible, bienes muebles de propiedad excedente del Gobierno de los Estados Unidos en lugar de artículos nuevos financiados por el Convenio. Los fondos del Convenio podrán ser utilizados para financiar los costos para obtener dicha propiedad.

ARTÍCULO D

Desembolsos

SECCIÓN D.1. Desembolsos

Bajo este Convenio no se contemplan

(b) Except as USAID may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Agreement imported for the Agreement against risks incident to their transit to the point of their use under the Agreement; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

SECTION C.8. U.S. Government-Owned Excess Property

The Grantee agrees that wherever practicable, United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Agreement may be used to finance the costs of obtaining such property.

ARTICLE D

Disbursements

SECTION D.1. Disbursements

No disbursements to the Grantee are

desembolsos al Beneficiario. Si se requiriesen desembolsos al Beneficiario, éstos serán realizados mediante los medios que la Partes convengan por escrito o como se establece en el Anexo 1.

SECCIÓN D.2. Tasa de Cambio

Si los fondos proporcionados por medio del Convenio son introducidos al territorio del Beneficiario por USAID o por cualquier agencia pública o privada, para cumplir con las obligaciones de USAID aquí especificadas, el Beneficiario hará los arreglos necesarios para que dichos fondos sean convertidos a la moneda local, a la tasa de cambio más alta la cual, en el momento de efectuar la transacción, no sea ilegal en el país del Beneficiario para cualquier persona y propósito.

ARTÍCULO E

Terminación; Recursos

SECCIÓN E.1. Suspensión y Terminación

(a) Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado este Convenio en su totalidad, por medio de notificación escrita a la otra Parte con treinta (30) días de anticipación. USAID, a su entera discreción, también podrá dar por terminado parte de este Convenio por medio de notificación escrita al Beneficiario con 30 días de anticipación, y suspender este Convenio en su totalidad o en parte, por medio de notificación escrita al Beneficiario. Además, USAID, a su entera discreción, podrá dar por terminado este Convenio en su totalidad o en parte, por medio de notificación escrita al Beneficiario, si: (i) el Beneficiario incumpliera cualquiera de sus estipulaciones; (ii) ocurriera alguna eventualidad que llevara a USAID a determinar que es improbable que se alcance el Objetivo o los Resultados del Convenio o del programa de asistencia o que el Beneficiario pudiera cumplir sus

contemplated under this Agreement. Should disbursements to the Grantee be required, disbursements will be made through such means as the Parties agree to in writing or as set forth in Annex 1.

SECTION D.2. Rate of Exchange

If funds provided under the Agreement are introduced into the territory of the Grantee by USAID or any public or private agency for purposes of carrying out the obligations of USAID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into local currency at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the country of the Grantee to any person for any purpose.

ARTICLE E

Termination; Remedies

SECTION E.1. Suspension and Termination

(a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party 30 days' written notice. USAID at its sole discretion also may terminate this Agreement in part by giving the Grantee 30 days' written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving the Grantee written notice. In addition, USAID at its sole discretion may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving the Grantee written notice, if (i) the Grantee fails to comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that USAID determines makes it improbable that the Objective or Results of the Agreement or the assistance program will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement or use of funds in the manner herein contemplated would be in violation of the

obligaciones de conformidad con el Convenio; o (iii) los desembolsos o el uso de los fondos en la forma aquí contemplados violaran la legislación que gobierna a USAID o el Convenio, que se encuentre vigente o que pudiera entrar en vigor en el futuro.

(b) Con excepción de los pagos que las Partes están obligadas a efectuar de conformidad con compromisos ineludibles con terceras personas, contraídos antes de dicha suspensión o terminación; la suspensión o terminación de todo el Convenio o de parte de él suspenderá (durante el período de la suspensión) o terminará, según se aplique, cualquier obligación de las Partes de proporcionar recursos financieros o de otra clase al Convenio o a la porción del Convenio que se haya suspendido o terminado, según se aplique. Cualquier porción de este Convenio que no sea suspendida o terminada tendrá completa validez y vigencia.

(c) Además, al efectuarse una suspensión o terminación total o parcial, USAID podrá, a sus expensas, ordenar que el título de propiedad de los bienes financiados por el Convenio o por la porción aplicable del Convenio, sea transferido a USAID. Esto se hará siempre y cuando los bienes se encuentren en un estado aceptable.

SECCIÓN E.2. Reembolsos

(a) En el caso que un desembolso no esté respaldado por documentación válida de acuerdo con este Convenio o que no se haga o utilice de acuerdo con este Convenio o que se efectúe para bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, USAID, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso o solución establecida en este Convenio, podrá solicitar al Beneficiario que reintegre a USAID el monto de dicho desembolso en dólares de los Estados Unidos, dentro de los sesenta (60) días

legislation governing USAID or the Grant whether now or hereafter in effect.

(b) Except for payment which the Parties are committed to make pursuant to noncancelable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination, suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the Parties to provide financial or other resources to the Agreement, or to the suspended or terminated portion of the Agreement, as applicable. Any portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect.

(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, USAID may, at USAID's expense, direct that title to goods financed under the Agreement, or under the applicable portion of the Agreement, be transferred to USAID if the goods are in a deliverable state.

SECTION E.2. Refunds

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, USAID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefore.

siguientes al recibo del aviso correspondiente.

(b) Si el incumplimiento por parte del Beneficiario de cualquiera de sus obligaciones de acuerdo con este Convenio diera como resultado que los bienes y servicios financiados o patrocinados por el Convenio no fueran utilizados en forma efectiva de acuerdo con este Convenio, USAID podrá solicitar al Beneficiario que reembolse a USAID todo o cualquier porción del monto de los desembolsos efectuados de acuerdo con este Convenio para dichos bienes o servicios o en relación con dichos bienes y servicios, en dólares de los Estados Unidos, dentro de los sesenta (60) días siguientes al recibo del aviso correspondiente.

(c) El derecho establecido en las subsecciones (a) o (b) para requerir el reembolso de un desembolso continuará por tres (3) años a partir de la fecha del último desembolso de este Convenio, no obstante lo que indique cualquier otra disposición de este Convenio.

(d) (1) Cualquier reembolso de acuerdo con las subsecciones (a) o (b), o (2) cualquier reembolso a USAID de un contratista, proveedor, banco o tercera parte con relación a bienes y servicios financiados por el Convenio, cuando dicho reembolso está relacionado con un precio no razonable de bienes o servicios o a su errónea facturación o a bienes que no correspondan a las especificaciones o a servicios inadecuados, el reembolso estará disponible: (A) primero, al Convenio, al grado en que se justifique, y (B) al saldo a ser utilizado para reducir el monto del Convenio, si lo hubiera.

(e) Cualquier interés u otras utilidades que pudieran devengar los fondos desembolsados por USAID al Beneficiario de conformidad con este Convenio, previo a su utilización autorizada de acuerdo con el Convenio, serán devueltos a USAID por el Beneficiario, en

(b) If the failure of the Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed or supported under the Agreement are not used effectively in accordance with this Agreement, USAID may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for or in connection with such goods or services in U.S. dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefore.

(c) The right under subsections (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refunds under subsections (a) or (b), or (2) any refund to USAID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Agreement, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the Agreement, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on funds disbursed by USAID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Agreement will be returned to USAID in U.S. dollars by the Grantee, unless USAID otherwise agrees in writing.

dólares de los Estados Unidos. Se exceptúa lo que de otra forma contraria pudiera acordar USAID por escrito.

SECCIÓN E.3. No-Dispensa de Derechos

Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso otorgado a una Parte con relación al financiamiento de acuerdo con este Convenio, será considerada como una dispensa a dicho derecho o recurso.

SECCIÓN E.4. Cesión de Derechos

El Beneficiario acuerda, al serle solicitado, ceder a USAID los derechos sobre cualquier proceso o acción que pudiera corresponder al Beneficiario, o que pudiera surgir, con relación al cumplimiento o incumplimiento de una parte de un contrato directo, en dólares de los Estados Unidos, financiado en su totalidad o en parte por USAID, con fondos donados de conformidad con este Convenio.

ARTÍCULO F

Misceláneos

SECCIÓN F.1. Promoción de Inversión

(a) Ninguna ayuda o fondos proporcionados a través de este Convenio, podrán utilizarse para cualquier actividad que tenga como objetivo la promoción de inversión en un país extranjero, a excepción que esté específicamente establecido en el Convenio o que lo contrario haya sido autorizado por USAID por escrito.

(b) En el caso que al Beneficiario le sea solicitado o desee proporcionar asistencia en el área arriba descrita o requiera clarificación de USAID de si la actividad sería consistente con la limitación arriba establecida, el Beneficiario deberá notificar a USAID y proporcionar una descripción detallada de la actividad propuesta. El Beneficiario no deberá proceder con la

SECTION E.3. Nonwaiver of Remedies

No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

SECTION E.4. Assignment

The Grantee agrees upon request, to execute an assignment to USAID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. dollar contract which USAID financed in whole or in part out of funds granted by USAID under this Agreement.

ARTICLE F

Miscellaneous

SECTION F.1. Investment Promotion

(a) Except as specifically set forth in the Agreement or otherwise authorized by USAID in writing, no funds or other support provided hereunder may be used for any activity that involves investment promotion in a foreign country.

(b) In the event the Grantee is requested or wishes to provide assistance in the above area or requires clarification from USAID as to whether the activity would be consistent with the limitation set forth above, the Grantee must notify USAID and provide a detailed description of the proposed activity. The Grantee must not proceed with the activity

actividad hasta que sea notificado por USAID que puede hacerlo.

SECTION F.2. Prohibición de Asistencia a Narcotraficantes

(a) USAID se reserva el derecho de terminar este Convenio o tomar otras acciones pertinentes si el Beneficiario o un individuo clave del Beneficiario es hallado culpable por delitos de narcóticos o haber estado involucrado en el tráfico de drogas, tal como se define en la Parte 140 del Código de Regulaciones Federales (CFR) 22.

(b) USAID se reserva el derecho de terminar la asistencia o de tomar otras medidas apropiadas con relación a cualquier participante aprobado por USAID hubiese sido condenado por delitos relacionados a las drogas o hubiese estado involucrado en el narcotráfico tal como se define en la Parte 140 del CFR 22.

(c) Para un préstamo superior a los USD 1000 realizado bajo este Convenio, el Beneficiario incluirá una cláusula en el acuerdo de préstamo declarando que el préstamo está sujeto a cancelación inmediata, pago adelantado, retiro o reembolso por el Beneficiario si al prestatario o a un individuo clave del prestatario se lo hubiese condenado por delitos relacionados a las drogas o hubiese estado involucrado en el narcotráfico tal como se define en la Parte 140 del CFR 22.

(d) Previa notificación por parte de USAID de una resolución bajo la sección (x) y a opción de USAID, el Beneficiario acuerda cancelar inmediatamente, pagar por adelantado, o retirar el préstamo, incluido el reembolso de la totalidad del saldo remanente. USAID se reserva el derecho de hacer que el préstamo reembolsado retorne a USAID.

(e) El Beneficiario acuerda no desembolsar o

until advised by USAID that it may do so.

SECTION F.2. Prohibition on Assistance to Drug Traffickers

(a) USAID reserves the right to terminate this Agreement or take other appropriate measures if the Grantee or a key individual of the Grantee is found to have been convicted of a narcotics offense or to have been engaged in drug trafficking as defined in 22 Code of Federal Regulations (CFR) Part 140.

(b) USAID reserves the right to terminate assistance to, or take or take other appropriate measures with respect to, any participant approved by USAID who is found to have been convicted of a narcotics offense or to have been engaged in drug trafficking as defined in 22 CFR Part 140.

(c) For any loan over \$1000 made under this Agreement, the Grantee shall insert a clause in the loan agreement stating that the loan is subject to immediate cancellation, acceleration, recall or refund by the Grantee if the borrower or a key individual of a borrower is found to have been convicted of a narcotics offense or to have been engaged in drug trafficking as defined in 22 CFR Part 140.

(d) Upon notice by USAID of a determination under section (F.2) and at USAID's option, the Grantee agrees to immediately cancel, accelerate, or recall the loan, including refund in full of the outstanding balance. USAID reserves the right to have the loan refund returned to USAID.

(e) The Grantee agrees not to disburse, or sign

firmar documentos que comprometan al Beneficiario a realizar un desembolso de fondos a sub-beneficiarios designados por USAID (“Sub-beneficiarios designados”) hasta que sea informado por USAID de que: (1) Toda revisión del Gobierno de los Estados Unidos de América, del Sub-Beneficiario Designado como de sus miembros principales han sido completadas; (2) que todas las certificaciones relacionadas han sido obtenidas; y (3) que la asistencia al Sub-beneficiario Designado ha sido aprobada.

- (1) El Beneficiario insertará la siguiente cláusula, o sus fundamentos, en su Convenio con el sub-beneficiario designado:
- (2) El Beneficiario se reserva el derecho de terminar este Convenio o de tomar las medidas apropiadas si el (Sub-beneficiario) o un miembro principal del (Sub-beneficiario) hubiese sido condenado por delitos relacionados a las drogas o hubiese estado involucrado en el narcotráfico tal como se define en la Parte 140 del CFR 22.

SECCIÓN F.3. Derechos de los Trabajadores

(a) Ninguna ayuda o fondos proporcionados por este medio, podrán utilizarse para una actividad que esté relacionada con los derechos de los trabajadores en un país extranjero, a menos que esté específicamente establecido en el Convenio o haya sido autorizado por USAID por escrito.

(b) En el caso que al Beneficiario le sea solicitado o desee proporcionar asistencia en el área arriba descrita o requiera clarificación de USAID de si la actividad sería consistente con la limitación arriba establecida, el Beneficiario deberá notificar a USAID y proporcionar una descripción detallada de la actividad propuesta. El Beneficiario no deberá proceder con la actividad hasta que sea notificado por USAID

documents committing the Grantee to disburse, funds to a sub-recipient designated by USAID (“Designated Sub-recipient”) until advised by USAID that: (1) any United States Government review of the Designated Sub-recipient and its key individuals has been completed; (2) any related certifications have been obtained; and (3) the assistance to the Designated Sub-recipient has been approved.

- (1) The Grantee shall insert the following clause, or its substance, in its agreement with the Designated Sub-recipient:
- (2) The Grantee reserves the right to terminate this Agreement or take other appropriate measures if the [Sub-recipient] or a key individual of the [Sub-recipient] is found to have been convicted of a narcotic offense or to have been engaged in drug trafficking as defined in 22 CFR Part 140.”

SECTION F.3. Workers’ Rights

(a) Except as specifically set forth in the Agreement or otherwise authorized by USAID in writing, no funds or other support provided hereunder may be used for any activity that involves workers’ rights in a foreign country.

(b) In the event the Grantee is requested or wishes to provide assistance in the above area or requires clarification from USAID as to whether the activity would be consistent with the limitation set forth above, the Grantee must notify USAID and provide a detailed description of the proposed activity. The Grantee must not proceed with the activity until advised by USAID that it may do so.

que puede hacerlo.

(c) El Beneficiario deberá asegurarse que sus empleados y subcontratistas y los sub-beneficiarios que estén proporcionando servicios relacionados a empleo, estén conscientes de las restricciones establecidas en esta cláusula y deberá incluir esta cláusula en todos los subcontratos y otros sub-convenios que en adelante se firmen.

SECCION F.4. Financiamiento al Terrorismo.

Se recuerda al Beneficiario que los Decretos del Poder Ejecutivo y la legislación de los Estados Unidos de América prohíbe transacciones, suministro de recursos y apoyo a individuos y organizaciones asociados con el terrorismo y a nacionales especialmente identificados como así también personas ya bloqueadas e identificadas por el Departamento del Tesoro de los Estados Unidos de América (Oficina de Control de Bienes Extranjeros). Es la responsabilidad legal del Beneficiario asegurar bajo este Convenio el cumplimiento a estas leyes y Decretos Ejecutivos. Estas condiciones deberán ser incluidas en todos los subcontratos y sub-donaciones que se realicen bajo este Convenio.

(c) The Grantee must ensure that all employees and subcontractors and sub-recipients providing employment-related services hereunder are made aware of the restrictions set forth in this clause and must include this clause in all subcontracts and other sub-agreements entered into hereunder.

SECTION F.4. Terrorist Financing.

The Grantee is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibit transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism and specially designated nationals and blocked persons identified by the U.S. Department of Treasury (Office of Foreign Assets Control). It is the legal responsibility of the Grantee under this Agreement to ensure compliance with these Executive Orders and laws. This provision must be included in all subcontracts or sub-awards issued under this Agreement.